VOCABULARIO BÁSICO INFANTIL
ESPAÑOL-AMAZIGE

ANA Mª RICO MARTÍN
CELIA RICO MARTÍN

•	ø	a	ñ	Σ
Џ	u	p	Φ	‖
t	Π	ж	i	r
f	•	Σ	h	¤
I	k	‖	+	u
v	ж	I	y	j
:	w	o	ø	i
Σ	z	÷	e	][
m		u		s
				Џ

Ilustraciones de Celia Rico Martín

VOCABULARIO BÁSICO INFANTIL

ESPAÑOL-AMAZIGE

ANA M.ª RICO MARTÍN
CELIA RICO MARTÍN

Ilustraciones de Celia Rico Martín

PRÓLOGO

Este trabajo surgió tras muchos años de experiencia en un colegio público con alumnado mayoritario de lengua materna amazige.

En una ciudad como Melilla, cuya realidad actual es plurirracial, pluricultural y, en consecuencia, plurilingüística, donde la población de origen rifeño constituye el segundo grupo social más numeroso, el encuentro del niño amazige con el colegio puede resultar en un principio una experiencia traumática al no conocer la lengua española.

Si partimos, como dicen Maruny, Ministral y Miralles (1997: 75), de que la escuela fue creada para homogeneizar y transmitir modelos sociales definidos, no nos extrañará que cualquier atisbo de diversidad haya sido siempre vivido como un problema. Hoy, en cambio, se exige a la escuela que avance hacia la integración y hacia una cultura de la diversidad, que viva las diferencias como una riqueza y no como un obstáculo. El objetivo es que en sus aulas nadie se sienta fracasado ni marginado. A pesar de ello, la diversidad entre los alumnos puede ser enorme y traducirse en una desigualdad de oportunidades frente a la escolarización, incluso puede convertirse en diferencias definitivas si no emprendemos una acción positiva para igualar las condiciones de todos los alumnos en el acceso a la cultura escrita.

En el ámbito educativo de Melilla este problema está latente. Aunque los amaziges están cada vez mejor integrados en nuestra sociedad de tipo occidental, ese choque de culturas en el pequeño será, inevitablemente, la causa de una ralentización en el aprendizaje escolar que, en el mejor de los casos, sólo durará los dos primeros años de la Educación Primaria. En determinados centros escolares es común encontrar

alumnos de Educación Infantil que no conocen la lengua española y estas circunstancias empeoran aún más cuando muchos de estos pequeños llegan al primer nivel de Primaria en esas mismas condiciones al no haber cursado la etapa educativa anterior por no ser de carácter obligatorio.

Con el objetivo de ayudar a estos niños y a sus maestros hemos creído interesante hacer un trabajo de este tipo. Evidentemente, como en Educación Infantil no se ha adquirido aún la destreza lectora, este Vocabulario será útil sobre todo en manos del maestro. Una vez el niño se adentre y afiance en los rudimentos lecto-escritores - al final del tercer curso de Infantil y en el primer ciclo de Primaria – ya estará capacitado para manejar este texto. Nuestro deseo es que ese primer contacto español-amazige en el ámbito escolar pueda ser mucho más fluido y gratificante tanto para el docente como para el discente.

Por otra parte, también puede resultar útil este trabajo para alumnos de Educación Especial o de aulas de Compensatoria y para aquellos niños recogidos en distintos centros de acogida de la ciudad, fruto de la emigración de países vecinos donde también se habla el amazige, que comienzan a tener contacto con la cultura española.

No pretendemos, en ningún caso, que los maestros y educadores de estos niveles conozcan como sus propios hablantes esta lengua rifeña sino, insistimos, favorecer esa primera comunicación con el niño para facilitar el aprendizaje posterior de la lengua española y, a la vez, reconocer la importancia de la lengua materna en el seno familiar.

Por otra parte, expresamos nuestro mayor agradecimiento a Mohamed Abdelkader Laarbi, Abdel-Krim Bensiamar Mohamed, Rachida Essadouki y a Nadia Mohamed Abdel-la entre otras personas que han colaborado como informantes y cuya labor ha servido para acercar la lengua real, la lengua de la calle, a aquella que recogen los libros y que en determinados casos no se correspondía con nuestro entorno lingüístico.

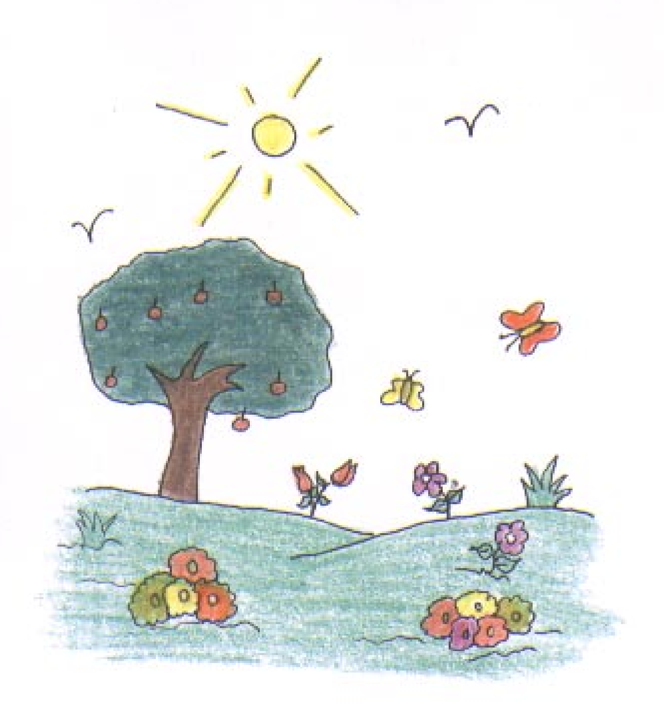
Por último, queremos hacer una advertencia importante, quien busque un trabajo con grandes fundamentos teóricos y amplia bibliografí a, no lo encontrará entre estas hojas. Éste es un libro de trabajo para el aula, para hojearlo con pequeñas manitas. En fin, un libro por y para el niño.

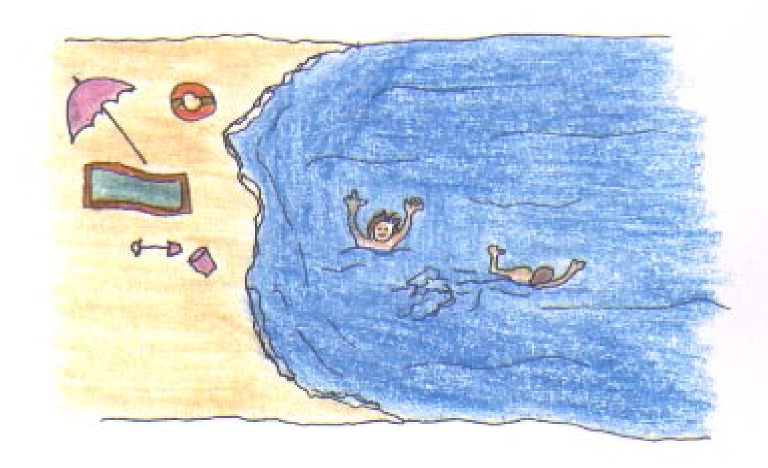
Las autoras

5. CENTROS DE INTERÉS

- 5.1 Las estaciones
- 5.2 Mi cuerpo
- 5.3 Mi ropa
- 5.4 Mi familia
- 5.5 Mi casa
- 5.6 En la casa
- 5.7 Mi colegio
- 5.8 Los números
- 5.9 Los colores
- 5.10 De la huerta
- 5.11 Frutas
- 5.12 Otros alimentos
- 5.13 En la mesa
- 5.14 Animales domésticos
- 5.15 Animales salvajes
- 5.16 El campo
- 5.17 El cielo
- 5.18 La calle
- 5.19 Los oficios
- 5.20 ¿Qué hace?
- 5.21 ¿Cómo es?
- 5.22 ¿Dónde está?
- 5.23 Yo viajo
- 5.24 De vacaciones









primavera
arbi'

verano
anebdu

las estaciones

refeṣur





otoño
rexrif

invierno
tiyarra

5.1 LAS ESTACIONES REFEṢUR

LAS ESTACIONES	**REFEṢUR**	/refésur/	/e/ segunda apenas se pronuncia. ṣ, consonante enfática, se pronunciará con mayor tensión muscular que su correlativa normal.
primavera	**arbi’**	/árbi¨/	/i/ con articulación muy abierta parecida a /e/. /¨/ , consonante faríngea sonora árabe.
verano	**anebdu**	/ánebdu/	
otoño	**rexrif**	/rexríf/	/e/ apenas se pronuncia. /x/ articulada como j española.
invierno	**tiyarza**	/›iyárza/	/z/ articulada como /s/ sonora francesa y no como el fonema español /›/ (z).

Observaciones: El término que anotamos para designar las *estaciones*, *refeṣur*, es bastante desconocido en nuestro entorno – ningún informante consultado sabía traducir el vocablo español-. Nosotros lo recogemos de la obra de Esteban Ibáñez (1944).

El término primavera puede traducirse por *tafsut* (Tilmatine et al., 1998) pero los informantes prefirieron *arbi’* ‘verde’.

La voz empleada para *otoño*, *rexrif*, es otra versión de la que nos presenta Ibáñez (1944): *erjerif*.

Para designar al *invierno* hay también otras voces: *tagrist* (Tilmatine et al., 1998), *ermicta* ‘estación lluviosa’ y *djiari* ‘tiempo de noches largas’ (informantes), y *zixerçiwin* (Ibáñez, 1944). *Tiyarza* podría traducirse como ‘días muy fríos’.

Algunos de estos términos son en realidad arabismos tomados por el amazige y, por tanto, pertenecen al léxico de nuestros alumnos bereberes, por ello los señalamos en estas páginas.

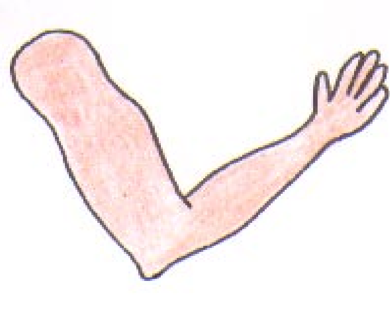
ACTIVIDADES

1. Ahora que hemos explicado las características de cada estación, mirad bien estos dibujos que representan a cada una de ellas y adivinad de cuál se trata. Diremos el nombre primero en amazige y luego en español.

2. Aquí tenéis un folio dividido en cuatro partes, en cada una de ellas hay un dibujo característico de una estación: una flor, un sol enorme, una hoja seca y un muñeco de nieve, que os puede permitir identificarla. Vuestro trabajo consiste en reconocer de qué estación se trata y completar cada dibujo, pero que no sea igual que el trabajado en la actividad anterior.



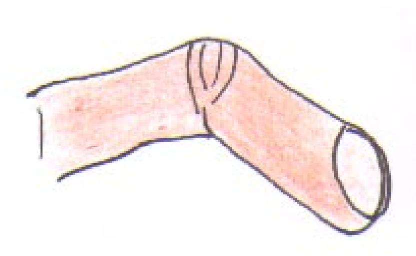
cabeza
azeğif



brazo
ghir



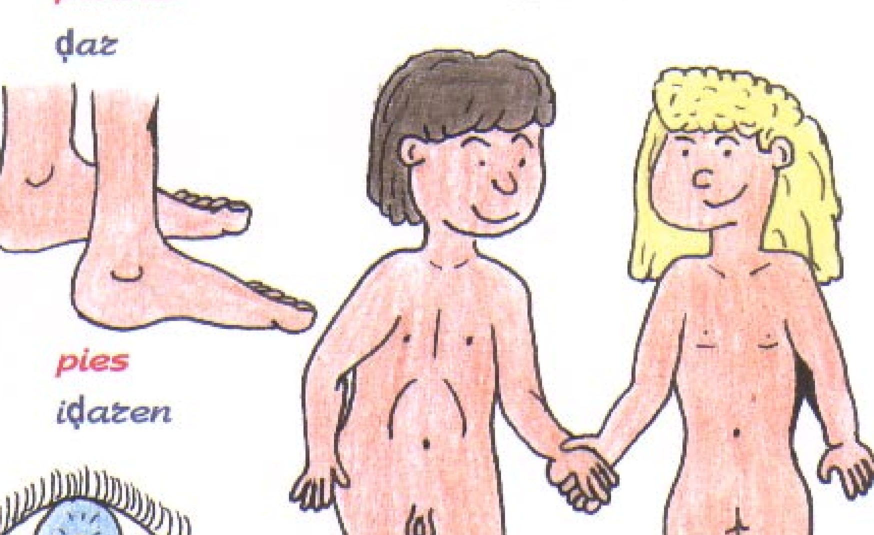
mano
fus

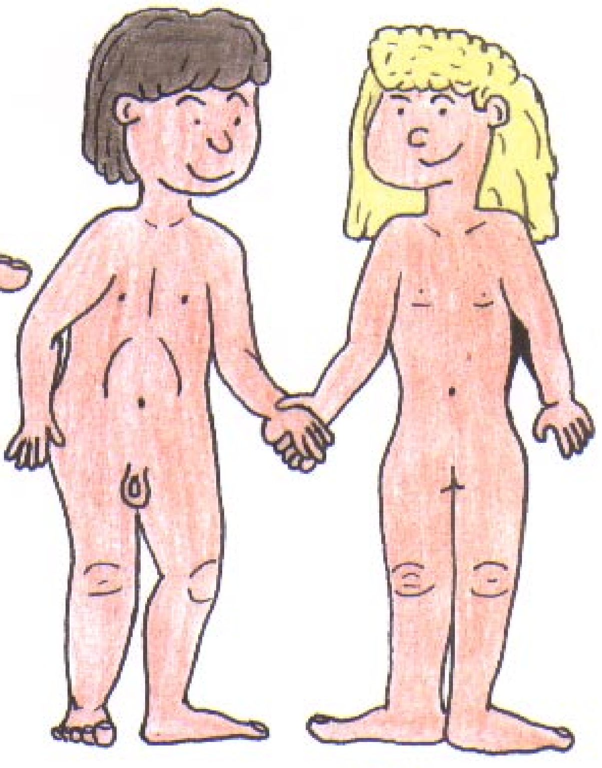


pierna
ḍar

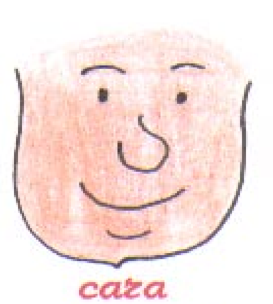
dedo
ḍaḍ

mi cuerpo
arrimet inu



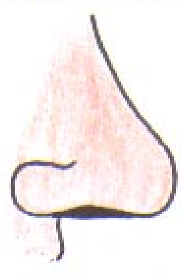


pies
iḍaren

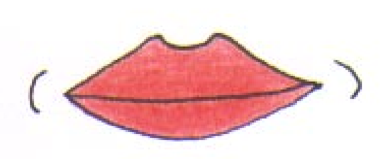


cara
aghembub

ojo
tiṭṭ



nariz
anzarn



boca
aqemmum

oreja
amejjun





pelo
acwaf

5.2 MI CUERPO ARRIMET INU

MI CUERPO	**ARRIMET INU**	/a r̄ íme› inú/	/r̄/ , consonante tensa parecida a rr española. /u/ con pronunciación muy abierta parecida a /o/.
cabeza	**azeğif**	/áze®if/	/z/ articulada como /s/ sonora francesa y no como el fonema español /›/ . /e/ apenas se pronuncia. /®/ pronunciada como d más j francesa.
brazo	**ghir**	/γir/	/γ/ articulada como r francesa, fonema velar fricativo sonoro. /i/ con pronunciación abierta parecida a /e/.
mano	**fus**	/fús/	
dedo	**ḍaḍ**	/dád/	ḍ, consonante enfática, precisa mayor tensión muscular que su correlativa normal.
pierna	**ḍar**	/dar/	ḍ, consonante enfática, articulada con mayor tensión muscular que su correlativa normal.
pies	**iḍaren**	/ídaren/	ḍ, consonante enfática, articulada con mayor tensión muscular que su correlativa normal.

cara	**aghembub**	/áγembub/	/γ/ pronunciada como r francesa, fonema velar fricativo sonoro. /e/ con pronunciación muy abierta parecida a /a/.
ojo	**tiṭṭ**	/›itt/	ṭ, consonante enfática, con mayor tensión muscular que su correlativa normal.
nariz	**anzarn**	/ánzarn/	/z/ articulada como /s/ sonora francesa y no como el fonema español /›/ (z).
boca	**aqemmum**	/áqemmum/	/q/, fonema árabe muy parecido a nuestro /k/. /e/ apenas se pronuncia.
oreja	**amejjun**	/áme¥¥un/	/e/ apenas se pronuncia. /¥/ articulada como j francesa o ll argentina.
pelo	**acwaf**	/áʃuaf/	/ʃ/ pronunciada como ch francesa o sh inglesa.

Observaciones: La voz *iḍaren* ‘pies’ es el plural de *ḍar* ‘pierna’.

ACTIVIDADES

1. Vamos a hacer un círculo, en él dibujaremos las partes de la *cabeza*, al mismo tiempo, yo las diré en español y tú lo haces en amazige: *cara*, *ojos*, *nariz*, *boca*, *pelo*, *orejas*.

2. Fíjate lo que hace este muñeco de cartulina articulado, yo lo digo en español y tú en amazige:

- Levanta el *brazo* derecho y con la *mano* se toca la *oreja* derecha.
- Extiende hacia la izquierda la *pierna* del mismo lado y con la *mano* izquierda toca los *dedos* de los *pies*.

Ahora hazlo tú como si fueses el muñeco, al mismo tiempo di las partes del cuerpo que mueves y tocas, primero en amazige luego en español.



camisa
taqmijat



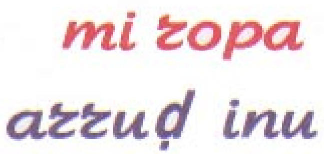
jersey
amayot



camiseta
qamisita



abrigo
abrighu



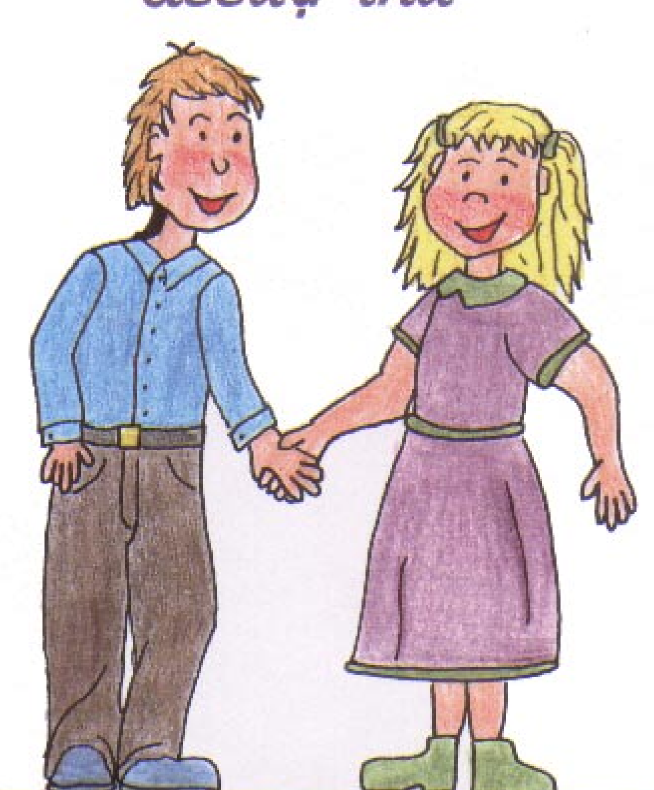
mi ropa
arruḍ inu



falda
farda



pantalón
ssarwar





vestido
adfin

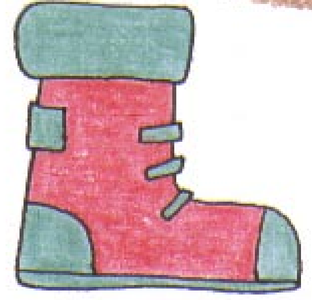


calzoncillos
qarṣu

braga
braga



calcetín
tqacar



bota
erbut



zapato
aharkus

5.3 MI ROPA ARRUḌ INU

MI ROPA	**ARRUḌ INU**	/á r̄ ud inú/	/ r̄ /, consonante tensa parecida a rr española. /u/ con pronunciación muy abierta parecida a /o/. ḍ , consonante enfática, precisa mayor tensión muscular que su correlativa normal.
camisa	**taqmijat**	/›áqmi¥at/	/¥/ articulada como j francesa o ll argentina.
jersey	**amayot**	/ámaiot/	
camiseta	**qamisita**	/qamísita/	
abrigo	**abrighu**	/abríγu/	/γ/ pronunciada como r francesa, fonema velar fricativo sonoro. /u/ con pronunciación muy abierta parecida a /o/.
falda	**farda**	/fárda/	
pantalón	**ssarwar**	/ssáruar/	
vestido	**adfin**	/ádfin/	
calzoncillos	**qarṣu**	/qársu/	/q/, fonema árabe muy parecido a nuestro /k/. ṣ, consonante enfática, precisa mayor tensión muscular que su correlativa normal. /u/ con pronunciación muy abierta parecida a /o/.

braga	**braga**	/brága/	
calcetín	**tqacar**	/tqáʃar/	/q/, fonema árabe muy parecido a nuestro /k/. /ʃ/ pronunciada como ch francesa o sh inglesa.
zapato	**aharkus**	/asárkus/	/s/ articulada como j aspirada española.
bota	**erbut**	/erbút/	/e/ apenas se pronuncia.

Observaciones: Se puede comprobar fácilmente que varios términos están tomados de la lengua española, lo mismo ocurre en otros centros de interés.

Por otra parte algunas prendas de vestir, las femeninas, se acercan más a nuestra cultura que a la del niño amazige, recordemos que tratamos de integrar a este alumno en nuestro entorno y vocabulario.

ACTIVIDADES

1. Ésta es Luisa, una muñeca muy bonita pero está desnuda y tiene frío. Vamos a ponerle toda esta ropita diciendo en voz alta cómo se llama cada prenda (en ambas lenguas). Empezaremos por la ropa interior: la *braguita*, la *camiseta*, la *camisa*, la *falda*, los *calcetines* y los *zapatos*. ¡Ah! ¿recuerdas cómo se llama la parte del cuerpo donde se ponen los *zapatos*?

   Ahora haremos lo mismo con este muñeco llamado Yussef.

2. En este folio tenéis dibujadas las distintas prendas de vestir que hemos visto, debéis colorear aquellas que se parezcan a las que lleváis puestas, seguidamente las nombraremos y diremos sus características.



mi padre

baba



mi madre

yemma



mi hermano

uma



mi abuelo

jeddi





mi hermana

učma



mi abuela

ḥenna





hijo

mmi



mi tío

xari



mi primo

mmi-s n xari



hija

yeği

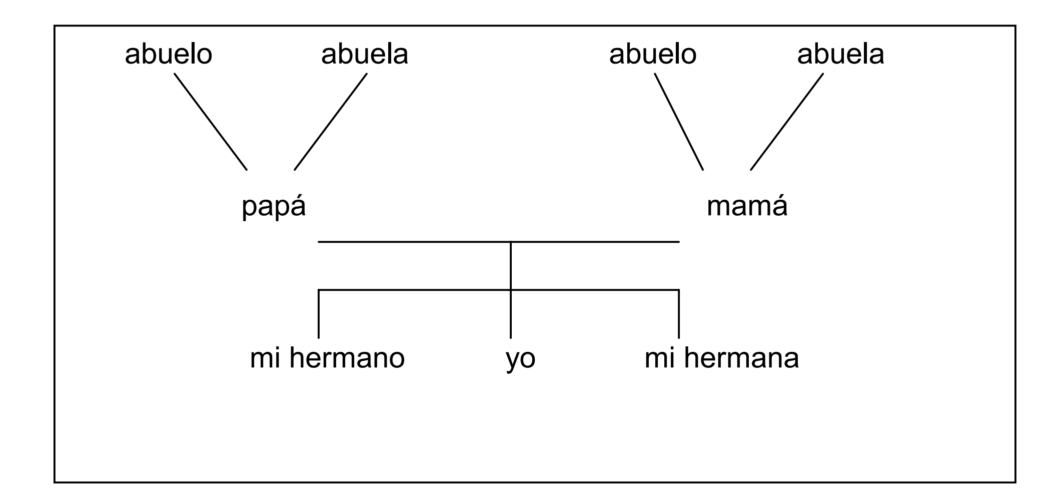
5.4 MI FAMILIA FAMILIA INU

MI FAMILIA	FAMILIA INU	/familia inú/	/u/ con pronunciación abierta parecida a /o/.
mi padre	baba	/bába/	/a/ articulada parecida a /e/.
mi madre	yemma	/iémma/	/e/ apenas se pronuncia.
mi hermano	uma	/umá/	
mi hermana	Učma	/ú±ma/	/±/ pronunciada como ch española.
hijo	mmi	/mmí/	
hija	yeği	/ié®i/	/®/ articulada como d más j francesa.
mi abuelo	jeddi	/¥edí/	/¥/ pronunciada como j francesa o ll argentina. /e/ apenas se pronuncia.
mi abuela	ḥenna	/ ħénna/	/ħ/, articulación profunda de la h. /e/ con pronunciación muy abierta parecida a /a/.
mi tío	xari	/xári/	/x/ articulada como j española.
mi primo	mmi-s n xari	/mmís n xári/	/x/ pronunciada como j española.

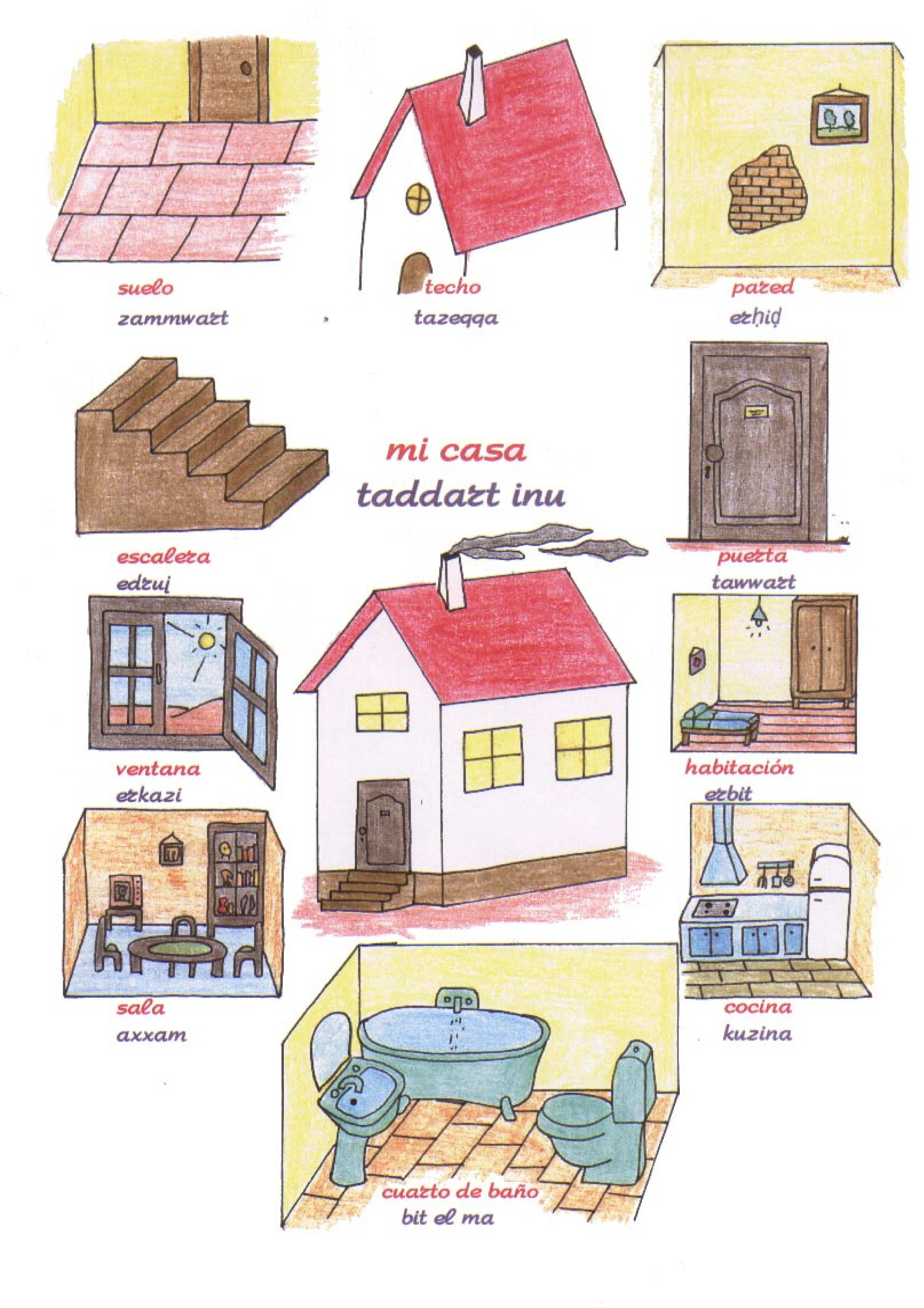
Observaciones: Igual que con el centro de interés anterior, tratamos de acercar al alumno a una realidad de tipo occidental, por ello los personajes dibujados tienen una estética, como dicen los amaziges, *europea*. El niño relacionará fácilmente los miembros de su familia bereber con los representados en la lámina.

ACTIVIDADES

1. Vamos a hacer un mural con esta cartulina, en ella pegaremos las fotos de los miembros de tu familia – si no tienes ninguna fotografía, puedes dibujarlos- como si fuera un árbol genealógico, luego diremos los nombres de cada uno: *papá* Mohamed / *baba* Mohamed, *mamá* Aicha / *yemma* Aicha, ...



2. Hablamos sobre los miembros de la *familia*, la voz que tienen, cómo se mueven. Por ejemplo, los abuelos tienen una voz cascada; el *padre*, una voz grave; la *madre*, dulce y aguda; el *hermano* o la *hermana*, una voz infantil. Se hacen grupos de cinco niños cada uno de los cuales será un miembro de la *familia*, frente al resto de los alumnos deben representar una pequeña función para que los demás adivinen de qué miembro se trata.


suelo
zammwart
techo
tazeqqa
pared
erḥiḍ
mi casa
taddart inu
escalera
edruj
puerta
tawwart
ventana
erkazi
habitación
erbit
sala
axxam
cocina
kuzina
cuarto de baño
bit el ma

5.5 MI CASA TADDART INU

MI CASA	**TADDART INU**	/›áddar› inú/	/r/ apenas se pronuncia. /u/ con pronunciación muy abierta parecida a /o/.
suelo	**zammwart**	/zámmuar›/	/z/ articulada como /s/ sonora francesa y no como el fonema español /›/ (z).
techo	**tazeqqa**	/›ázeqqa/	/z/ pronunciada como /s/ sonora francesa y no como el fonema español /›/ (z). /q/, fonema árabe muy parecido a nuestro /k/.
pared	**erḥiḍ**	/érħid/	/ħ/, articulación profunda de la h. ḍ,consonante enfática, articulada con mayor tensión muscular que su correlativa normal.
escalera	**edruj**	/edrú¥/	/e/ apenas se pronuncia. /¥/ articulada como j francesa o ll argentina.
puerta	**tawwart**	/›áuuar/›/	
ventana	**erkazi**	/erkázi/	/e/ apenas se pronuncia. /z/ articulada como /s/ sonora francesa y no como el fonema español /›/ (z).
habitación	**erbit**	/érbit/	

sala	**axxam**	/áxxam/	/x/ articulada como j española.
cocina	**kuzina**	/kúzina/	/z/ pronunciada como /s/ sonora francesa y no como el fonema español /›/ (z).
Cuarto de baño	**bit el-ma**	/bit elmá/	

Observaciones: Para *habitación* también podemos encontrar *axxam* (Tilmatine et al.: 1998). Para *salón /sala* Suárez (1989) señala, a su vez, *tamesrit*.

ACTIVIDADES

1. Mira esta silueta de una casa, le faltan muchas cosas, vamos a dibujarlas diciendo sus nombres en las dos lenguas: *techo, puerta, ventana, escalera*.

2. Sé una poesía muy bonita que todos vamos a aprender ahora mismo, además es una poesía que se puede dibujar y colorear. Pero no me la he inventado yo, su autora es Clemencia Laborda y dice así:

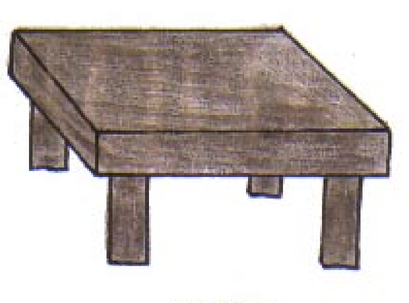
   Ventanas azules,
   Verdes escaleras,
   Muros amarillos,
   Con enredaderas
   Y sobre el tejado,
   Palomas caseras.

   (Mientras se les recita cada verso se va enseñando el dibujo correspondiente, al final ellos mismos deberán componer la casa del texto).

   ¿Os gusta? ¿Cómo se decía *ventana* en amazige? ¿Y *escalera*? El muro es la *pared*, ¿cómo se dice en amazige? Ahora dibujaremos y colorearemos una *casa* como la de la poesía.



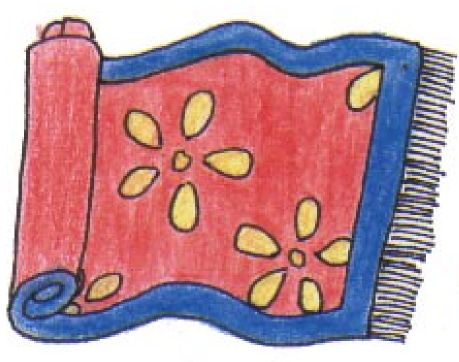
silla
erkuasi



mesa
missa

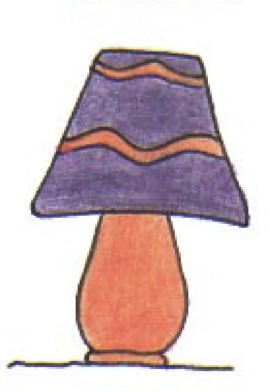


sofá
remtarbat

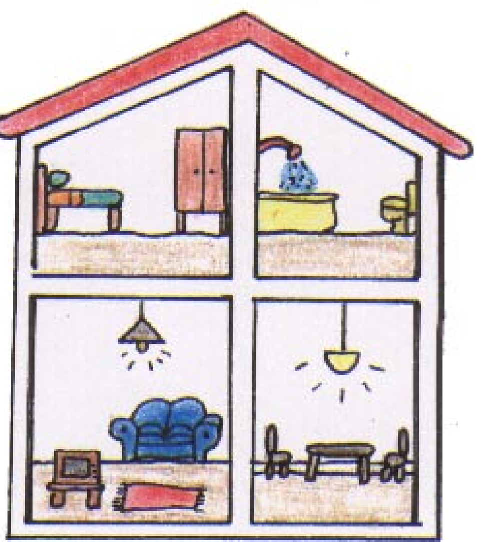


alfombra
tazarbect

en la casa
di taddart

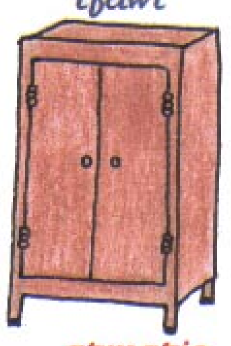


lámpara
tfawt





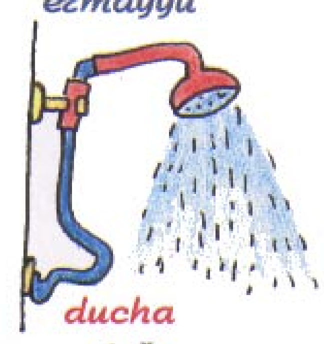
cama
erferac



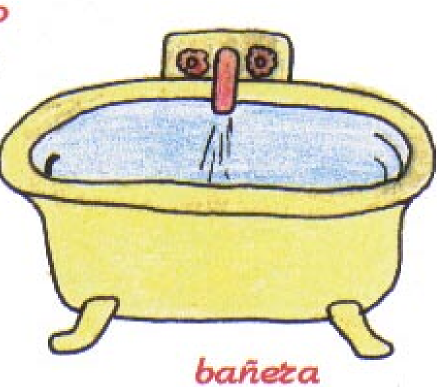
armario
ermayyu



lavabo
abduz



ducha
duča



bañera
bañera



water
bit el ma

5.6 EN LA CASA DI TADDART

EN LA CASA	DI TADDART	/di ›áddar›/	
silla	**erkuasi**	/erkuási/	/e/ apenas se pronuncia.
mesa	**missa**	/míssa/	
sofá	**remtarbat**	/remtárba›/	La primera sílaba, rem-,puede perderse.
alfombra	**tazarbect**	/›azárbeʃt/	/a/ primera apenas se pronuncia. /z/ articulada como /s/ sonora francesa y no como el fonema español /›/ (z). /ʃ/ pronunciada como ch francesa o sh inglesa.
lámpara	**tfawt**	/›fáut›/	
cama	**erferac**	/erféraʃ/	/ʃ/ pronunciada como ch francesa o sh inglesa.
armario	**ermayyu**	/ermáiiu/	/e/ apenas se pronuncia.
lavabo	**abduz**	/abduz/	/z/ articulada como /s/ sonora francesa y no como el fonema español /›/ (z).
ducha	**duča**	/dú±a/	/±/ articulada como ch española.
bañera	**bañera**	/bániera/	La lengua amazige no tiene el fonema nasal palatal /…/ (ñ), suple su sonido añadiendo la vocal i a la n.

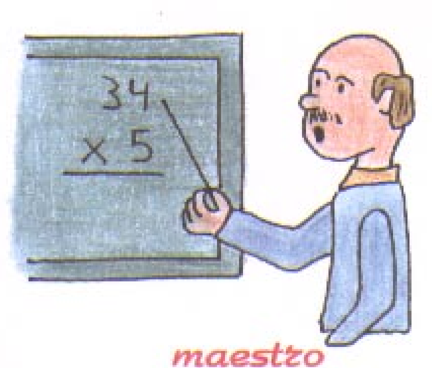
váter **bit el-ma** /bit elmá/

Observaciones: Tilmatine et al. (1998) y Suárez (1989) recogen para *lavabo* la voz *abduz*, pero también *bit el-ma;* fijémonos cómo esta voz sirve a los amaziges rifeños para *lavabo, váter* y *cuarto de baño*.

ACTIVIDADES

1. En esta cartulina vamos a dibujar el plano de tu dormitorio, aquí tenemos recortados los muebles: la *cama*, el *armario*, una *mesa*, una *silla*, la *alfombra* y la *lámpara*. También tenemos los rótulos con los nombres de cada elemento en las dos lenguas que usamos. Entre los dos, vamos a componer tu habitación y junto a cada mueble, tras pintarlo, pondremos las parejas de nombres.

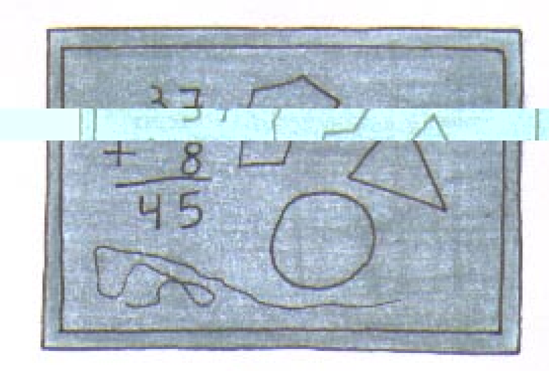
2. Todos sentados en corro vamos a hablar de los muebles y objetos que podemos encontrar en una casa, cada uno de vosotros dirá el que más os guste y por qué. Luego lo vais a dibujar y a colorear, debajo le pondremos el nombre en español y lo diremos en voz alta en las dos lenguas trabajadas.



maestro
rmu'allim



alumno
amaḥḍar



pizarra
ǧuḥa




tiza
ettabacir

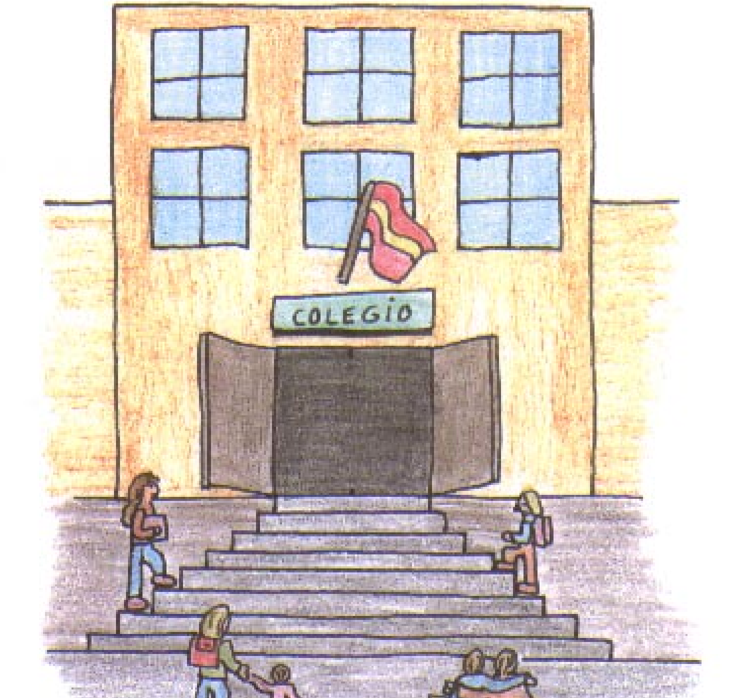
mi colegio
tamezyida inu

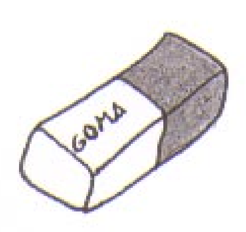


lápiz
erqerem



cuaderno
librita





goma
tamsiḥt



libro
erkitab

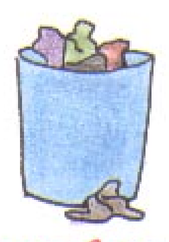
sacapuntas
timenjart



estuche
tasenduq



cartera
aqrab



papelera
erbiddu n afaraḍ

5.7 MI COLEGIO TAMEZYIDA INU

MI COLEGIO	**TAMEZYIDA INU**	/›ámezyida inú/	/z/ pronunciada como /s/ sonora francesa y no como el fonema español /›/ (z). /u/ con pronunciación muy abierta parecida a /o/.
maestro	**rmu’allim**	/rmú¨al·lim/	/¨/ , consonante faríngea sonora árabe.
alumno	**amaḥḍar**	/ámaħdar/	/ħ/, articulación profunda de la h. ḍ,consonante enfática, articulada con mayor tensión muscular que su correlativa normal.
pizarra	**ğuḥa**	/®úħa/	/®/ articulada como d más j francesa. /ħ/, articulación profunda de la h.
tiza	**ettabacir**	/ettábaʃir/	/ʃ/ pronunciada como ch francesa o sh inglesa.
lápiz	**erqerem**	/erqerém/	Las dos primeras /e/ apenas se pronuncian quedando la palabra como /reqrém/. /q/, fonema árabe muy parecido a nuestro /k/.
cuaderno	**librita**	/líbrita/	
libro	**erkitab**	/erkítab/	/e/ apenas se pronuncia.
goma	**tamsaḥt**	/támsaħt/	/ħ/, articulación profunda de la h.

sacapuntas	**timenjart**	/tímen¥art/	/¥/ articulada como j francesa o ll argentina. /r/ apenas se pronuncia.
estuche	**tasenduqt**	/tásenduqt/	/q/, fonema árabe muy parecido a nuestro /k/.
cartera	**aqrab**	/áqrab/	/q/, fonema árabe muy parecido a nuestro /k/.
papelera	**erbiddu n afaraḍ**	/erbíddu n afarád/	ḍ,consonante enfática, articulada con mayor tensión muscular que su correlativa normal.

Observaciones: Para designar al *lápiz* encontramos las siguientes voces: *aqlam* o *aqram* (Suárez: 1989), *qalam* (informante), *erqerem* (Ibáñez: 1944) y su desvirtuación *reqrem* (informante); todas ellas son variantes de un mismo origen.

La traducción al amazige de *estuche*, *tasenduq*, hace referencia a una caja pequeña (Suárez recoge *asenduq* 'cofre').

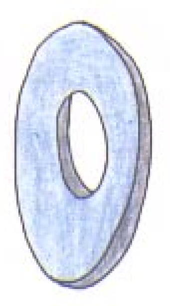
Tampoco existe en su entorno más inmediato la voz *papelera*, para suplir tal vacío la hemos traducido literalmente por *cubo de basura*, *erbiddu n afaraḍ*.

ACTIVIDADES

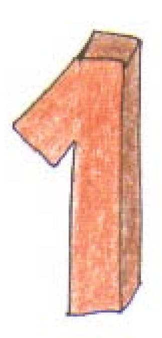
1. Cogeremos la *cartera* de cualquier niño de la clase y veremos qué guarda en ella. Si tiene pocas cosas miraremos varias carteras para observar cosas que los alumnos llevan al colegio, las nombraremos en ambas lenguas: *estuche, goma, sacapuntas, lápiz, cuaderno* y *libro*.

2. Voy a volcar este tambor lleno de objetos en la alfombra. Los observaremos bien y buscaremos el objeto que yo diga – recordad que estamos trabajando cosas que hay en clase-. El que logre cogerlo debe repetir su nombre en español primero y luego en amazige, además pedirá otro objeto a ver quién se

lo entrega. Todos los niños jugarán porque los que ya han entregado un objeto se van eliminando.



cero
zero



uno
waḥit



dos
tnayn

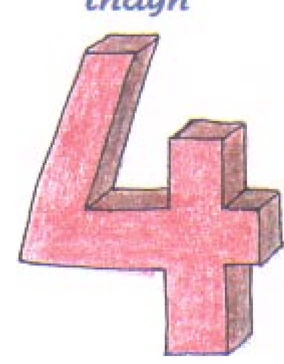


tres
trata



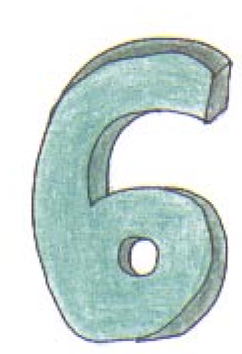
los números

numarwat



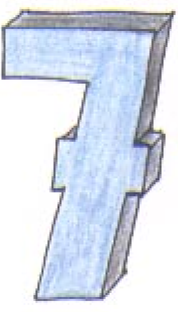


cuatro
arb'a



cinco
xamsa

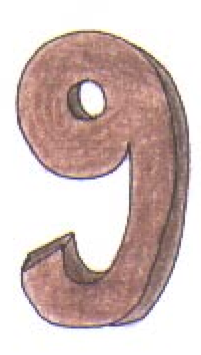
seis
setta



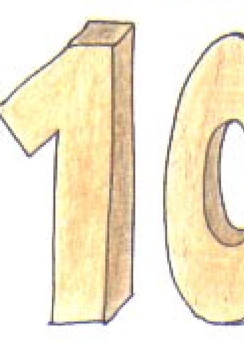
siete
seb'a



ocho
tmenya



nueve
tes'a



diez
'acra

5.8 LOS NÚMEROS NUMARWAT

LOS NÚMEROS	**NUMARWAT**	/numárua›/	
cero	**zero**	/zéro/	/z/ articulada como /s/ sonora francesa y no como el fonema español /›/ (z).
uno	**waḫit**	/uaħit/	/ħ/, fonema árabe para representar la articulación profunda de h. /i/ con pronunciación muy abierta parecida a /e/.
dos	**tnayn**	/›náin/	
tres	**trata**	/›rá›a/	/a/ primera con pronunciación cerrada parecida a /e/.
cuatro	**arb'a**	/árb¨a/	/¨/ , consonante faríngea sonora árabe.
cinco	**xamsa**	/xámsa/	/x/ articulada como j española.
seis	**setta**	/sétta/	
siete	**seb'a**	/seb¨a/	/e/ con pronunciación muy abierta parecida a /a/. /¨/ , consonante faríngea sonora árabe.
ocho	**tmenya**	/›ménia/	
nueve	**tes'a**	/›es¨á/	/¨/ , consonante faríngea sonora árabe.

diez	**‘acra**	/¨áʃra/	/¨/ , consonante faríngea sonora árabe. /ʃ/ pronunciada como ch francesa o sh inglesa.

Observaciones: Actualmente en la zona rifeña no se emplea la designación amazige para los números sino la de origen árabe que es la que recogemos, no obstante, cuando queremos señalar unidad la expresan con la voz *ijjen* para el género masculino y ijjent (ict) para el femenino, por ejemplo, un huevo, *ijjen tameğač.* Lo mismo ocurre con el dos, empleándose también *sin /sint*.

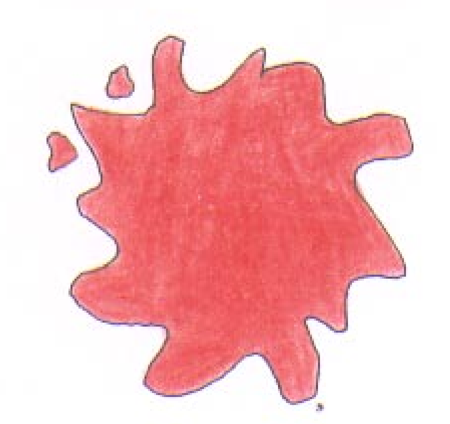
Tilmatine et al. (1998) emplea *imḍanen* para ‘números’, pero los informantes consultados no conocen esta voz y nos dan *numarwat*.

ACTIVIDADES

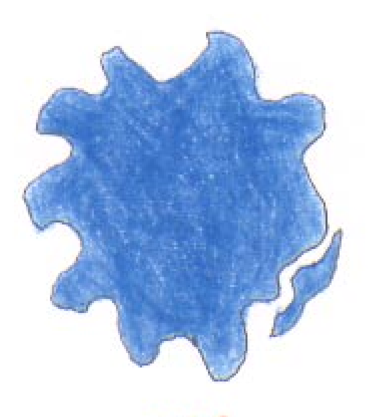
1. Vamos a sumar bolitas, a juntarlas, pero los números los diremos primero en amazige y luego en español. A ver, aquí tenemos *tres / trata* bolitas y aquí *cinco / xamsa*. ¿Cuántas bolitas hay en total? (Numerosos estudios han comprobado que la persona bilingüe hace mentalmente las operaciones numéricas siempre en lengua materna por muy bien adquirida que tenga la segunda lengua).

2. Juego de parejas: contaremos deprisa del 1 al 10, un niño lo hará en español y el otro lo traducirá al amazige pero alternativamente: *uno / waḥit*, *dos / tnayn*, ...

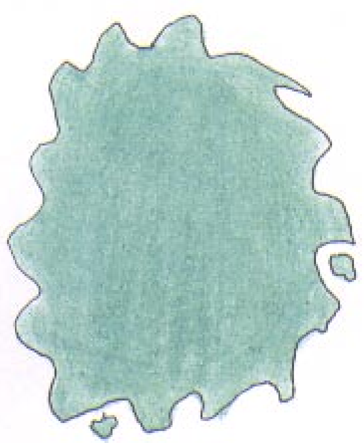
   Seguidamente lo haremos de forma desordenada, un niño dirá un número en una lengua y el otro lo repetirá en la otra, después intercambiarán las mismas.



rojo
azegwagh

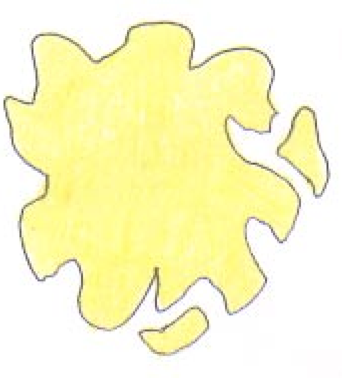


azul
aziza

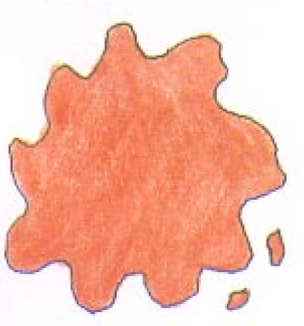


verde
aziza arbi'

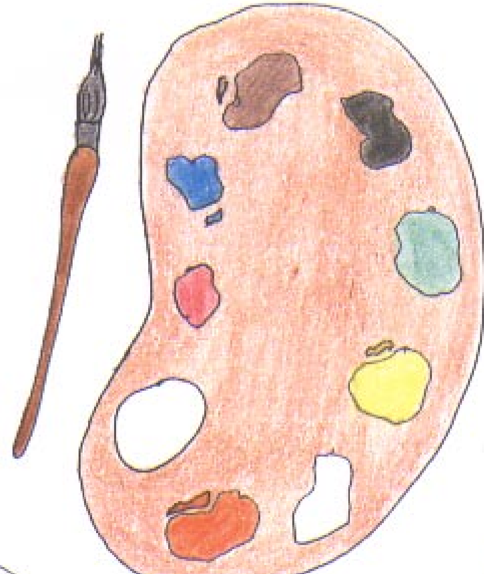




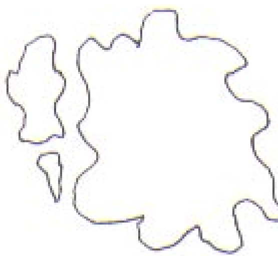
amarillo
awragh



naranja
ellecin



marrón
aqahwi



blanco
acemrar



negro
abercan

5.9 LOS COLORES ELLWAN

LOS COLORES	**ELLWAN**	/el·lúan/	La primera sílaba apenas se articula.
rojo	**azegwagh**	/ázeguaγ/	/z/ pronunciada como /s/ sonora francesa y no como el fonema español /›/ (z). /γ/ articulada como r francesa, fonema velar fricativo sonoro.
azul	**aziza**	/áziza/	/z/ pronunciada como /s/ sonora francesa y no como el fonema español /›/ (z).
verde	**aziza arbi'**	/áziza árbi¨/	/z/ emitida como /s/ sonora francesa y no como el fonema español /›/ (z). /i/ de *arbi'* con pronunciación abierta parecida a /e/. /¨/ , consonante faríngea sonora árabe.
amarillo	**awragh**	/áuraγ/	/γ/ articulada como r francesa, fonema velar fricativo sonoro.
naranja	**ellecin**	/el·léʃin/	/e/ primera apenas se pronuncia. /ʃ/ pronunciada como ch francesa o sh inglesa.
marrón	**aqahwi**	/áqasui/	/q/, fonema árabe muy parecido a nuestro /k/. /s/ pronunciada como j aspirada española.

blanco	**acemrar**	/áʃemrar/	/ʃ/ articulada como ch francesa o sh inglesa.
negro	**abercan**	/áberʃan/	/ʃ/ pronunciada como ch francesa o sh inglesa.

Observaciones: Para designar al sustantivo *colores*, algunos informantes emplean *kuluris*, voz tomada de la lengua española.

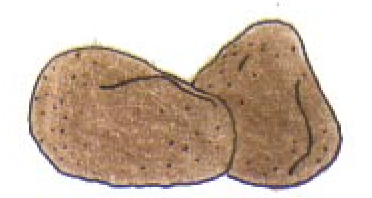
El color *verde*, *aziza arbi'*, no es más que una calificación añadida al *azul*, *aziza*. El *marrón* es , en realidad, el color del *café*.

ACTIVIDADES

1. Dibuja un arco iris con sus siete *colores*. Sobre cada arco escribe el nombre del color en español, léelo y seguidamente dilo en amazige.

2. Observa este dibujo, le faltan los *colores* pero a la izquierda tienes sus nombres en español junto al número que aparece en cada parte del dibujo que debes colorear con él. Colorea según esta leyenda. Repite a tu maestro/a el color de cada fragmento del dibujo en las dos lenguas que trabajamos, español y amazige.

   (Se puede hacer con cualquier lámina o dibujo que nosotros mismos hayamos fragmentado).



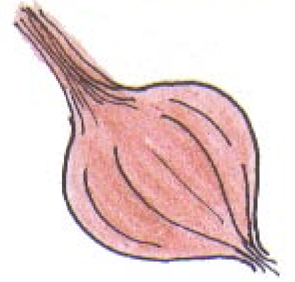
patata
baṭaṭa



tomate
ṭuma'ṭic



lechuga
čugha



cebolla
rebṣer

de la huerta
zi tabḥart

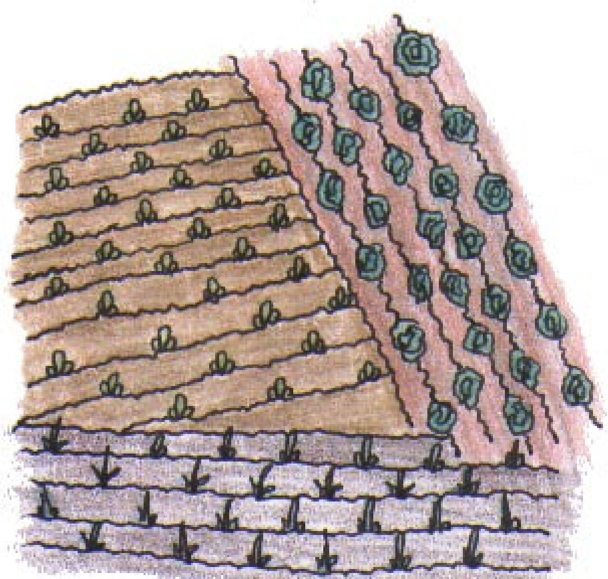




pimiento
ferfer

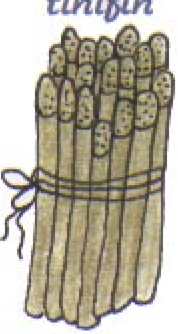


zanahoria
xizzu

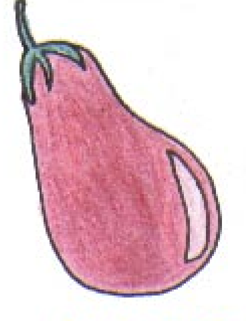




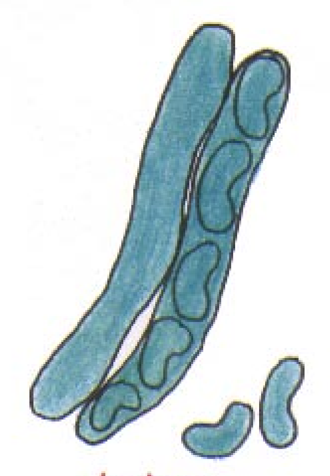
guisantes
tinifin



espárrago
parraghuc



berenjena
badenjar



habas
ibawen

5.10 DE LA HUERTA ZI TABAḤART

DE LA HUERTA	**ZI TABḤART**	/zi ›ábħart/	/z/ emitida como /s/ sonora francesa y no como el fonema español /›/ (z). /ħ/, articulación profunda de la h.
patata	**baṭaṭa**	/bátata/	ţ,consonante enfática, articulada con mayor tensión muscular que su correlativa normal.
tomate	**ṭuma'ṭic**	/túma¨tiʃ/	ţ, consonante enfática igual que la de la palabra anterior. /¨/ , consonante faríngea sonora árabe. /ʃ/ pronunciada como ch francesa o sh inglesa.
lechuga	**čugha**	/±úγa/	/±/ articulada como ch española. /γ/ pronunciada como r francesa, fonema velar fricativo sonoro.
cebolla	**rebṣer**	/rébser/	ṣ, consonante enfática, precisa mayor tensión muscular que su correlativa normal.
pimiento	**ferfer**	/férfer/	
zanahoria	**xizzu**	/xízzu/	/x/ pronunciada como j española. /z/ emitida como /s/ sonora francesa y no como el fonema español /›/ (z). /u/ con pronunciación abierta parecida a /o/.

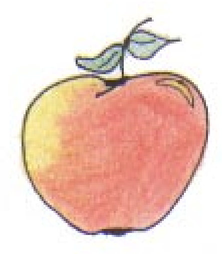
guisantes	**tinifin**	/›inífin/	
berenjena	**badenjar**	/báden¥ar/	/¥/ articulada como j francesa o ll argentina.
espárrago	**parraghuc**	/pa r̄ áγuʃ/	/ r̄ /, consonante tensa parecida a rr española. /γ/ pronunciada como r francesa, fonema velar fricativo sonoro. /ʃ/ pronunciada como ch francesa o sh inglesa.
habas	**ibawen**	/ibáuen/	

Observaciones: Para la preposición española *de* indicando origen o procedencia el término amazige es *zi* pero éste cambiará a *zeg* si la palabra siguiente empieza con vocal.

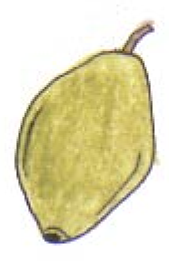
ACTIVIDADES

1. Adivina la verdura en la que estoy pensando, sólo podrás hacer siete preguntas. Ahora piensa tú y respondo yo.

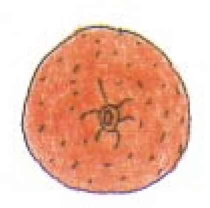
2. Cada niño se va a traer de casa una verdura de las que hemos visto en el tema, hablaremos sobre ellas y haremos un concurso: de uno en uno os taparé los ojos y por el tacto deberéis adivinar de qué verdura se trata, diréis su nombre en las dos lenguas que conocemos.



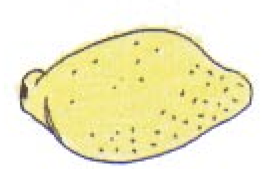
manzana
tteffaḥ



pera
tafirast

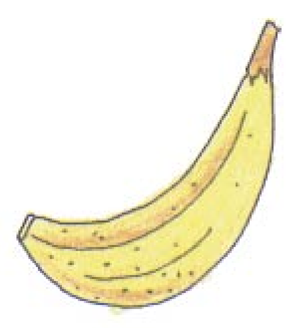


naranja
ellecin

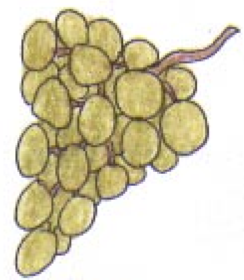


limón
llaymun





plátano
platanu

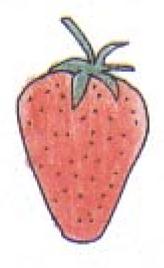


uvas
aḍir



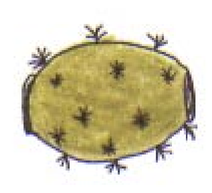


melocotón
erxux

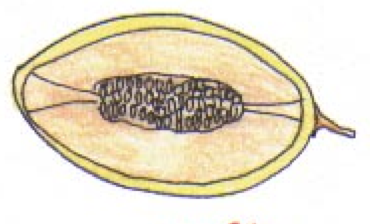


fresa
frisa

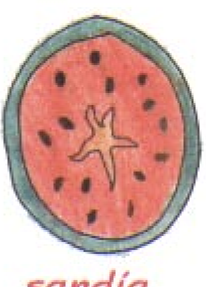
higo
tazart



chumbo
tahendect



melón
milun



sandía
delli'a

5.11 FRUTAS ERXODAR

FRUTAS	**ERXODAR**	/erxódar/	/e/ apenas se articula y /o/ tiene una articulación cerrada parecida a /u/.
manzana	**tteffaḥ**	/ttéffaħ/	/ħ/, articulación profunda de la h.
pera	**tafirast**	/›áfiras›/	
naranja	**ellecin**	/el·léʃin/	/e/ primera apenas se pronuncia. /ʃ/ pronunciada como ch francesa o sh inglesa.
limón	**llaymun**	/l·láimun/	/u/ con pronunciación abierta como /o/.
plátano	**platanu**	/platánu/	/u/ con pronunciación abierta como /o/.
uvas	**aḍir**	/ádir/	ḍ, consonante enfática, precisa mayor tensión muscular que su correlativa normal.
melocotón	**erxux**	/erxúx/	/e/ apenas se pronuncia. /x/ como j española.
fresa	**frisa**	/frísa/	
higo	**tazart**	/›ázar›/	/z/ pronunciada como /s/ sonora francesa y no como el fonema español /›/ (z).
chumbo	**tahendect**	/tásendeʃt/	/s/ pronunciada como j aspirada española.

			/ʃ/ emitida como ch francesa o sh inglesa.
melón	**milun**	/mílun/	/i/ y /u/ con pronunciaciones abiertas parecidas a /e/ y /o/ respectivamente.
sandía	**delli'a**	/dél·li¨a/	/¨/ , consonante faríngea sonora árabe.

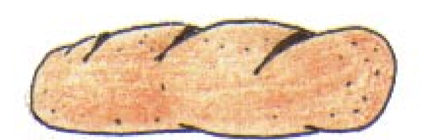
Observaciones: Para el término *fruta* Tilmatine et al. (1998) nos da *agummu* e Ibáñez *erjerif*, en plural sería *igumma* (Suárez, 1989) o *tigumma* (Ibáñez, 1944). Pero una vez consultados los informantes, ninguno conocía estas palabras sino que optaron por emplear *erxodar*, término que Ibáñez recoge para *verdura*.

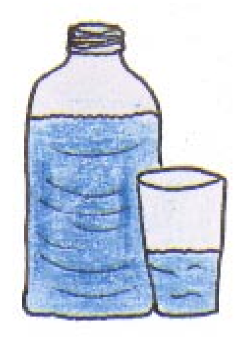
ACTIVIDADES

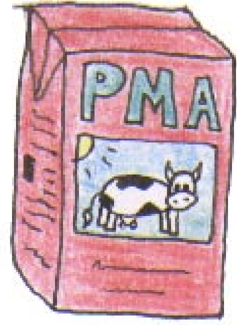
1. Dibuja un frutero y dentro las *frutas* que más te gustan de las que hay en la lámina. Dime cómo se llaman en español y en amazige.

2. Vamos a hacer una ensalada de *frutas*, cada uno va a traer una de su casa, aquí las trocearemos y las probaremos, hablaremos de su color, olor, tamaño, sabor, tacto, la que más os guste,...

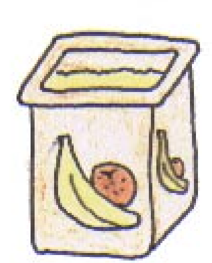
otros alimentos
macca neḍni

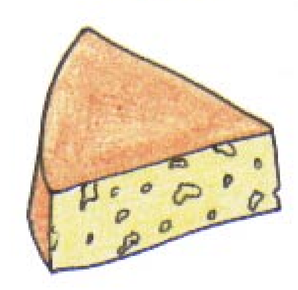

pan
aghrum

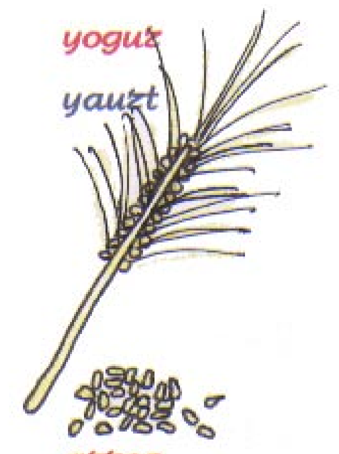

agua
aman



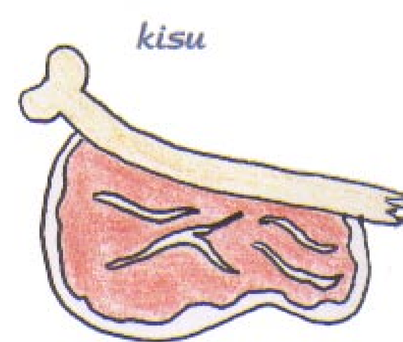
leche
aghi

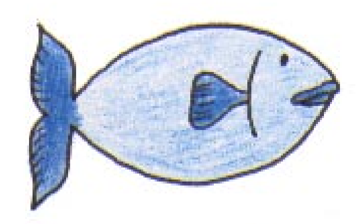

yogur
yaurt

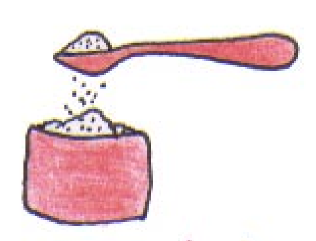

queso
kisu


arroz
arruz


macarrones
maqarrunis

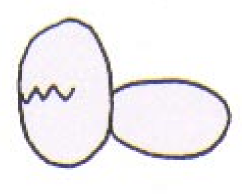

carne
aysum


pescado
asrem


azúcar
ssukkwar


chocolate
čukulati


aceite
zzect


huevos
timeǧarin


té
atay

5.12 OTROS ALIMENTOS MACCA NEḌNI

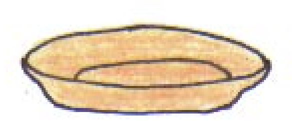
OTROS ALIMENTOS	**MACCA NEḌNI**	/máʃʃa nédni/	/ʃ/ articulada como ch francesa o sh inglesa. ḍ, consonante enfática, precisa mayor tensión muscular que su correlativa normal.
pan	**aghrum**	/áγrum/	/γ/ pronunciada como r francesa, fonema velar fricativo sonoro. /u/ con pronunciación abierta parecida a /o/.
agua	**aman**	/áman/	
leche	**aghi**	/áγi/	/γ/ emitida como r francesa, fonema velar fricativo sonoro.
yogur	**yaurt**	/iaúrt/	
queso	**kisu**	/kísu/	/u/ con pronunciación abierta parecida a /o/.
arroz	**arruz**	/á r̄ uz/	/ r̄ /, consonante tensa parecida a rr española. /z/ articulada como /s/ sonora francesa y no como el fonema español /›/ (z). /u/ con pronunciación abierta parecida a /o/.
macarrones	**maqarrunis**	/maqa r̄ únis/	/q/, fonema árabe muy parecido a nuestro /k/. / r̄ /, consonante tensa parecida a rr española. /u/ y /i/ con pronunciaciones

			abiertas parecidas a /o/ y /e/ respectivamente.
Carne	**aysum**	/áisum/	
pescado	**asrem**	/ásrem/	
Azúcar	**ssukkwar**	/ssúkkuar/	
chocolate	**čukulati**	/±úkulati/	/±/ articulada como ch española. /u/ y /i/ con pronunciaciones abiertas parecidas a /o/ y /e/ respectivamente.
Aceite	**zzect**	/zzéʃt/	/z/ pronunciada como /s/ sonora francesa y no como el fonema español /›/ (z). /ʃ/ emitida como ch francesa o sh inglesa.
huevos	**timeğarin**	/›íme®arin/	/e/ apenas se pronuncia. /®/ articulada como d más j francesa. /i/ con pronunciación abierta parecida a /e/.
té	**atay**	/atái/	

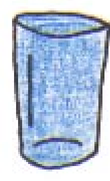
ACTIVIDADES

1. Vamos a pensar un menú para hoy. Haz una carta como la de los restaurantes pero en vez de palabras dibuja los platos preparados. Escoge un primer plato, un segundo y un postre. Repite el dibujo de cada plato escogido y pon/di su nombre en español. Puedes ayudarte con las palabras de los dos temas anteriores.

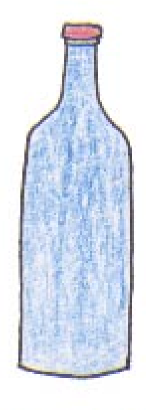
2. Aquí tienes un folio con dos series de dibujos, a la izquierda están los distintos *alimentos* de esta lámina y a la derecha, comidas que puedes hacer con ellos. Une con una flecha cada *alimento* con la comida donde se utiliza.



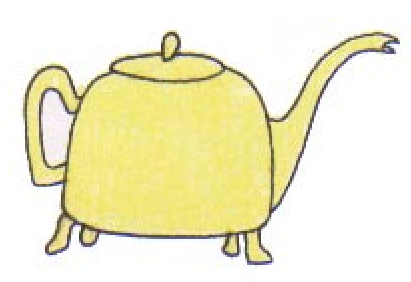
plato
ṭebsi



vaso
erkas



botella
taziyat



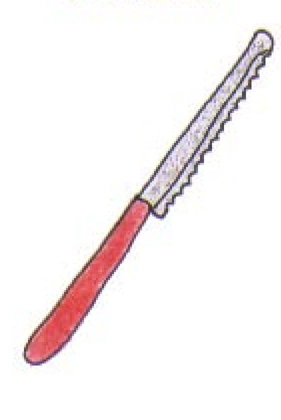
teteta
abarrad



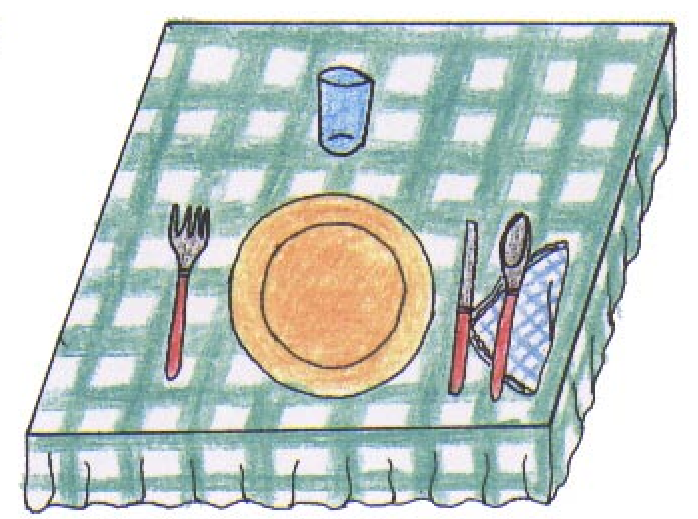
en la mesa
di missa



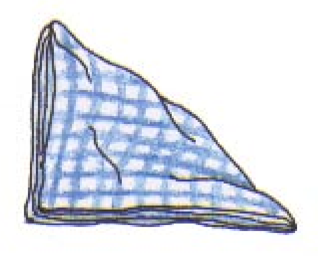
cuchara
taghanjact



cuchillo
ermus



tenedor
isermen



servilleta
amendir

mantel
eqten

5.13 EN LA MESA DI MISSA

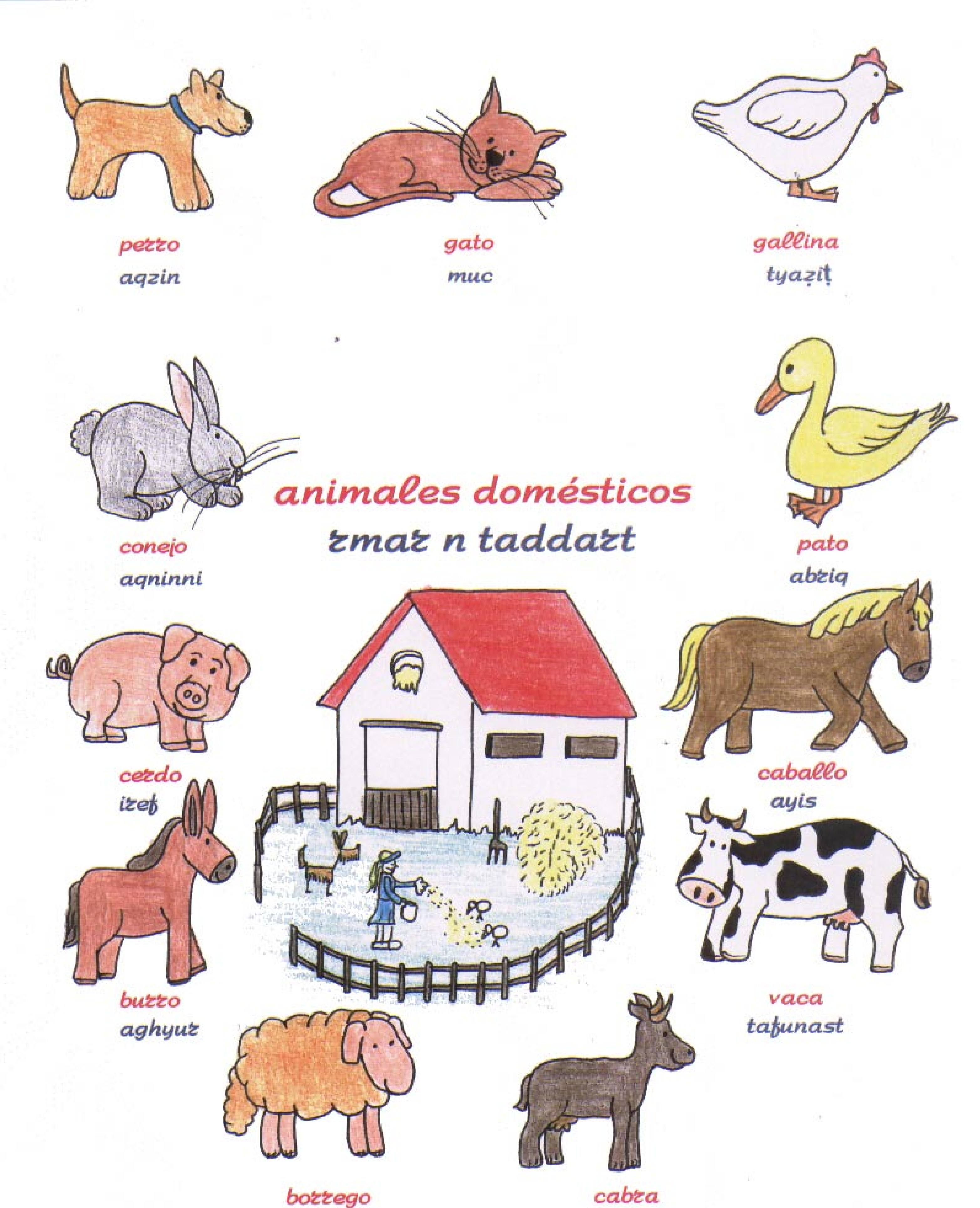
EN LA MESA	DI MISSA	/di míssa/	
plato	ṭebsi	/tébsi/	ṭ, consonante enfática, precisa mayor tensión muscular que su correlativa normal.
vaso	erkas	/erkás/	/e/ apenas se pronuncia.
botella	taziyat	/›azíyat/	/z/ articulada como /s/ sonora francesa y no como el fonema español /›/ (z).
tetera	abarrad	/abá r̄ ad/	/r̄ /, consonante tensa parecida a rr española.
cuchara	taghanjact	/›áγan¥aʃt/	/γ/ emitida como r francesa, fonema velar fricativo sonoro. /a/ segunda de la palabra tiene una pronunciación cerrada parecida a /e/. /¥/ pronunciada como j francesa o ll argentina. /ʃ/ como ch francesa o sh inglesa.
cuchillo	ermus	/ermús/	/e/ apenas se pronuncia.
tenedor	isermen	/ísermen/	
servilleta	amendir	/ámendir/	
mantel	eqten	/eqtén/	/q/, fonema árabe muy parecido a nuestro /k/.

Observaciones: El término recogido para mantel puede traducirse literalmente por ‘trapo’: *eqten n missa* ‘trapo de la mesa, mantel’.

ACTIVIDADES

1. Vamos a poner la *mesa* y a cada objeto le pondremos el rótulo con su nombre en español y lo decimos también en amazige. Recuerda: la *cuchara* y el *cuchillo* van a la derecha del plato; el *tenedor* a la izquierda. El *vaso*, detrás del *plato* a la derecha y la *servilleta* también a la derecha.

2. Dentro de esta caja de cartón hay objetos que se ponen en la *mesa* a la hora de la comida. Un niño introduce su mano y coge un objeto a escondidas del resto de la clase, describe cómo es y los demás deberán descubrirlo, dirán su nombre en amazige y a continuación lo repetirán en español.


perro
aqzin
gato
muc
gallina
tyaẓiṭ
animales domésticos
rmar n taddart
conejo
aqninni
pato
abriq
cerdo
iref
caballo
ayis
burro
aghyur
vaca
tafunast
borrego
aḥuri
cabra
tghaṭ

5.14 ANIMALES DOMÉSTICOS RMAR N TADDART

ANIMALES DOMÉSTICOS	RMAR N TADDART	/rmar n ›áddar›/	
perro	**aqzin**	/áqzin/	/q/, fonema árabe muy parecido a nuestro /k/. /z/ pronunciada como /s/ sonora francesa y no como el fonema español /›/ (z).
gato	**muc**	/muʃ/	/ʃ/ como ch francesa o sh inglesa.
gallina	**tyaẓiṭ**	/tiazit/	/z/ articulada como /s/ sonora francesa y no como el fonema español /›/ (z). ẓ y ṭ, consonantes enfáticas, precisan mayor tensión muscular que sus correlativas normales. /i/ segunda con pronunciación abierta parecida a /e/.
conejo	**aqninni**	/áqninni/	/q/, fonema árabe muy parecido a nuestro /k/.
pato	**abriq**	/ábriq/	
cerdo	**iref**	/íref/	
caballo	**ayis**	/ayís/	
burro	**aghyur**	/áγiur/	/γ/ pronunciada como r francesa, fonema velar fricativo sonoro.

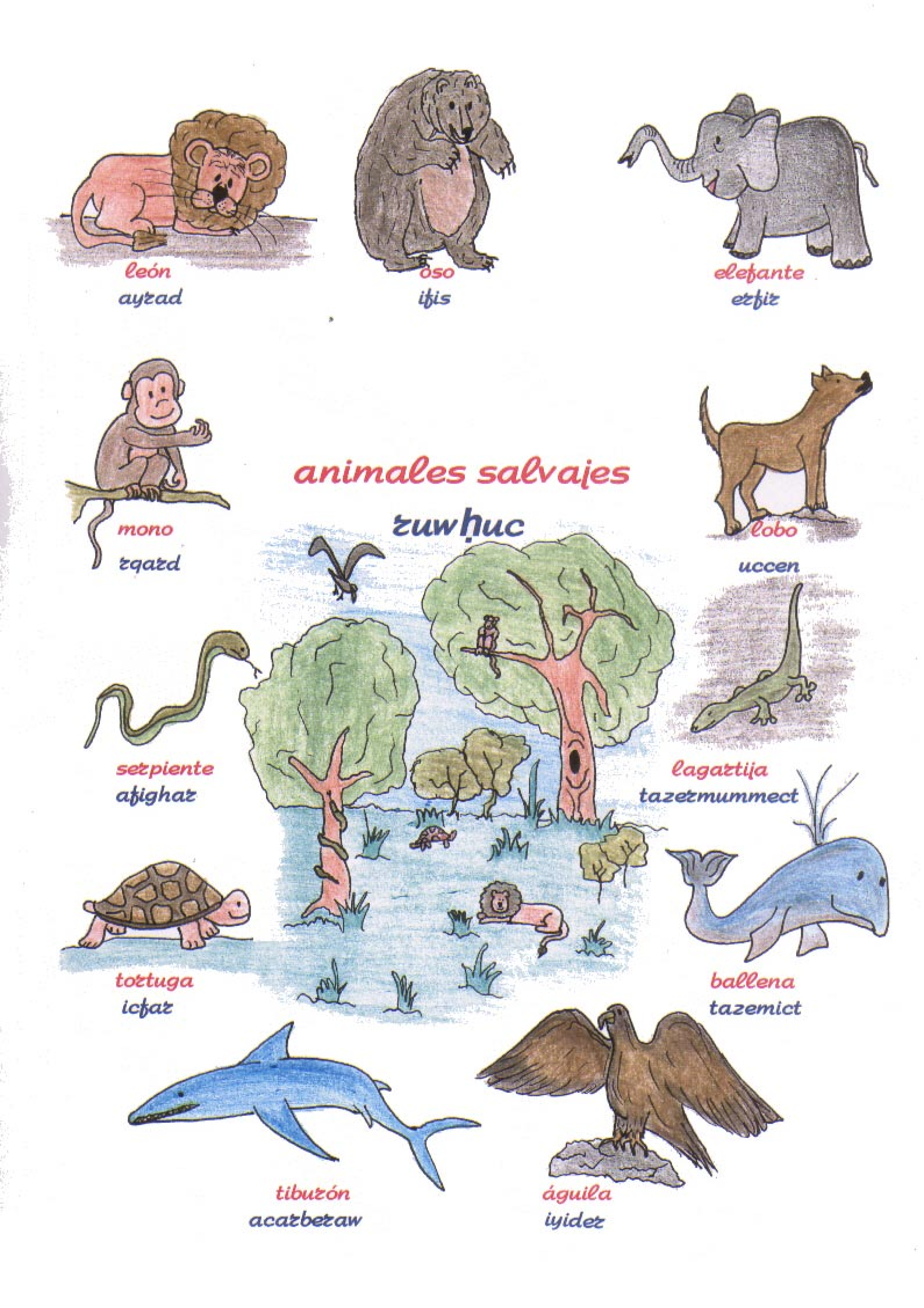
vaca	**tafunast**	/›áfunast/	
borrego	**aḥuri**	/áħuri/	/ħ/, fonema árabe para representar la articulación profunda de h.
cabra	**tghaṭ**	/›γát/	/γ/ como r francesa, fonema velar fricativo sonoro. ṭ, consonante enfática, precisa mayor tensión muscular que su correlativa normal.

Observaciones: Para designar a los *animales domésticos* Suárez (1989) emplea *axxuten n wexxam*. Para *borrego* también podemos encontrar *icarri* (Tilmatine et al., 1998).

ACTIVIDADES

1. Observa este dibujo, se trata de una granja donde viven muchos *animales domésticos*: *gallina, perro, gato, vaca*, serpiente, *oveja*, oso,... Pero me parece que el dibujo está equivocado, hay algunos animales que no son domésticos. Adivina cuáles lo son.

2. Viendo los dibujos que tienes de *animales domésticos*, escoge uno de ellos y, sin decir su nombre, descríbelo para que los demás adivinen de qué animal se trata.


león
ayrad
oso
ifis
elefante
erfir
animales salvajes
ruwḥuc
mono
rqard
lobo
uccen
serpiente
afighar
lagartija
tazermummect
tortuga
icfar
ballena
tazemict
tiburón
acarberaw
águila
iyider

5.15 ANIMALES SALVAJES RUWḤUC

ANIMALES SALVAJES	**RUWḤUC**	/rúuħuʃ/	/ħ/, fonema árabe para representar la articulación profunda de h. /ʃ/ como ch francesa o sh inglesa.
león	**ayrad**	/áirad/	
oso	**ifis**	/ífis/	
elefante	**erfir**	/erfír/	/e/ apenas se pronuncia.
mono	**rqard**	/rqárd/	/q/, fonema árabe muy parecido a nuestro /k/.
lobo	**uccen**	/úʃʃen/	/ʃ/ como ch francesa o sh inglesa.
serpiente	**afighar**	/afíγar/	/γ/ pronunciada como r francesa, fonema velar fricativo sonoro.
lagartija	**tazermummect**	/›ázermummeʃt/	/zer/ apenas se pronuncia. /ʃ/ articulada como ch francesa o sh inglesa.
tortuga	**icfar**	/íʃfar/	/ʃ/ como ch francesa o sh inglesa.
ballena	**tazemict**	/›ázemiʃt/	/z/ articulada como /s/ sonora francesa y no como el fonema español /›/ (z). /ʃ/ como ch francesa o sh inglesa.

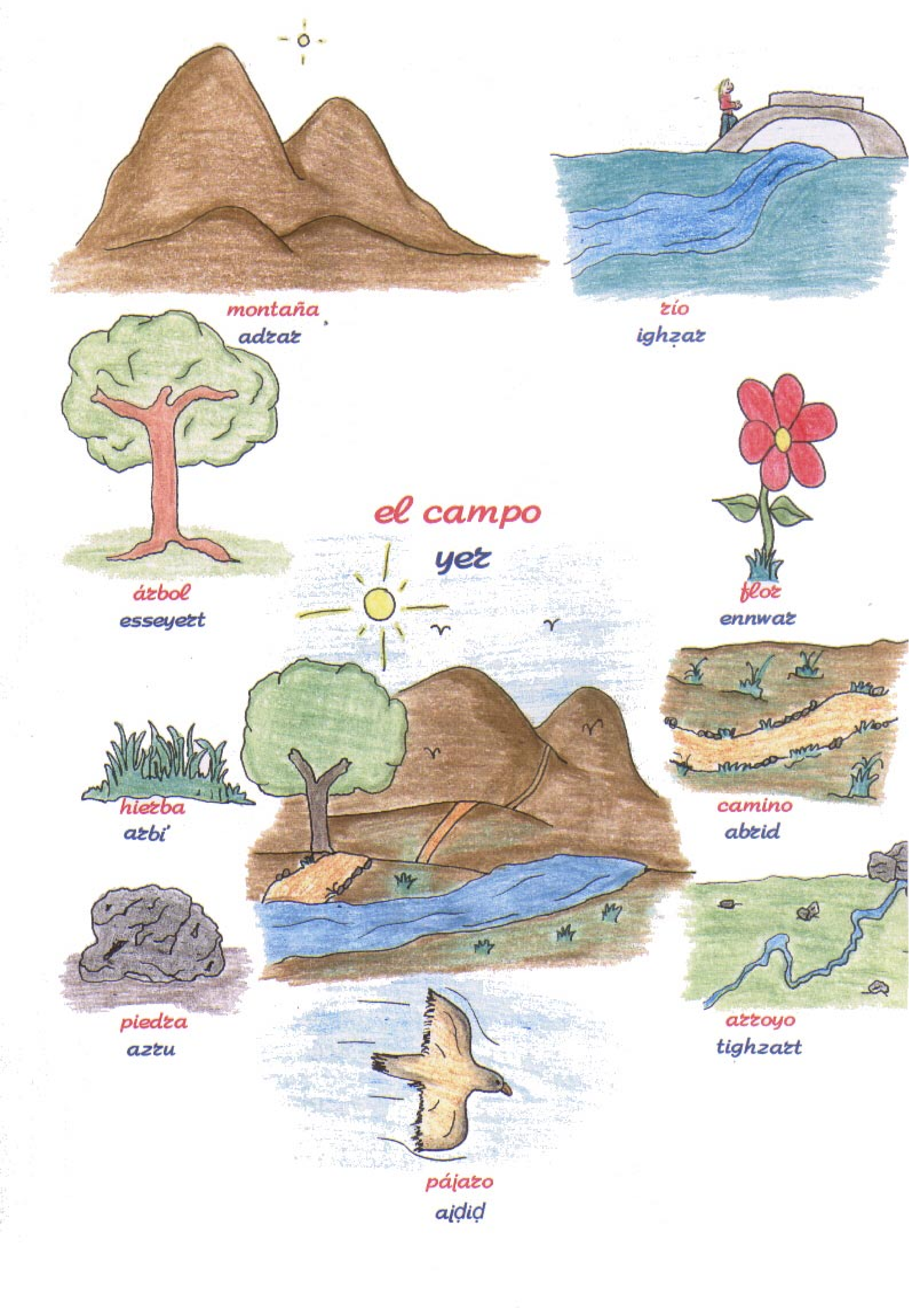
tiburón	**acarberaw**	/aʃárberau/	/ʃ/ como ch francesa o sh inglesa.
águila	**iyider**	/iyidér/	/e/ con pronunciación abierta parecida a /a/.

Observaciones: Para *animales salvajes* Suárez (1989) emplea *iweqqasen*, plural de *aweqqas* (Tilmatine et al., 1998). Nosotros hemos tomado *rwḥuc* de Ibáñez (1944), plural de *rweḥc* (Tilmatine et al., 1998).

ACTIVIDADES

1. En estas cartulinas están dibujados *animales domésticos y salvajes*, vamos a recortarlos todos. Con este cordón hacemos un círculo, colocaremos dentro de él sólo los *animales salvajes*, al mismo tiempo los iremos nombrando en español y en amazige.

2. Imita un *animal salvaje* de los que hemos visto: sus movimientos, los ruidos que hace, cómo come. Tus compañeros deben adivinarlo.


montaña
adrar
río
ighẓar
árbol
esseyert
el campo
yer
flor
ennwar
hierba
arbi'
camino
abrid
piedra
azru
arroyo
tighzart
pájaro
ajḍiḍ

5.16 EL CAMPO YER

EL CAMPO	**YER**	/yér/	
montaña	**adrar**	/ádrar/	
río	**ighẓar**	/íγzar/	/γ/ articulada como r francesa, fonema velar fricativo sonoro. ẓ, consonante enfática, se pronuncia con mayor tensión muscular que su correlativa normal.
árbol	**esseyert**	/esséier›/	
flor	**ennwar**	/ennuár/	La primera sílaba apenas se pronuncia.
hierba	**arbi’**	/árbe¨/	/i/ con articulación abierta parecida a /e/. /¨/ , consonante faríngea sonora árabe.
camino	**abrid**	/abrid/	
piedra	**azru**	/ázur/	/z/ pronunciada como /s/ sonora francesa y no como el fonema español /›/ (z).
arroyo	**tighzart**	/tiγzárt/	/γ/ articulada como r francesa, fonema velar fricativo sonoro. /z/ pronunciada como /s/ sonora francesa y no como el fonema español /›/ (z).

pájaro	**ajḍiḍ**	/a¥díd/	/¥/ articulada como j francesa o ll argentina. ḍ, consonante enfática, articulada con mayor tensión muscular que su correlativa normal.

Observaciones: Para designar al *campo* hemos recogido *yer* pero esta voz se refiere a campo de cultivo, sólo un informante nos ha indicado *adefgeg*, término del que no encontramos documentación alguna.

Los informantes consultados nos señalaron *zasufsaf* como voz correspondiente a *árbol*, pero ésta no es más que la traducción de un árbol muy común en nuestro entorno, el eucalipto.

Para *río* también se emplea *asif* (Suárez, 1989) y para *arroyo* o manantial *tara* (informante).

Hay que tener cuidado con la pronunciación de *ajḍiḍ* 'pájaro' pues puede confundirse con *ejdid* 'nuevo'.

ACTIVIDADES

1. Dictado de dibujos: Dibuja lo que te voy diciendo:

   A lo lejos se ven una *montaña* muy alta de la que baja un *río* que se hace grande a medida que se va acercando, a la derecha del *río* hay cuatro *árboles* llenos de manzanitas, a la izquierda hay tres *flores* y dos *piedras*, junto a ellas un *camino* llega hasta el *río*.

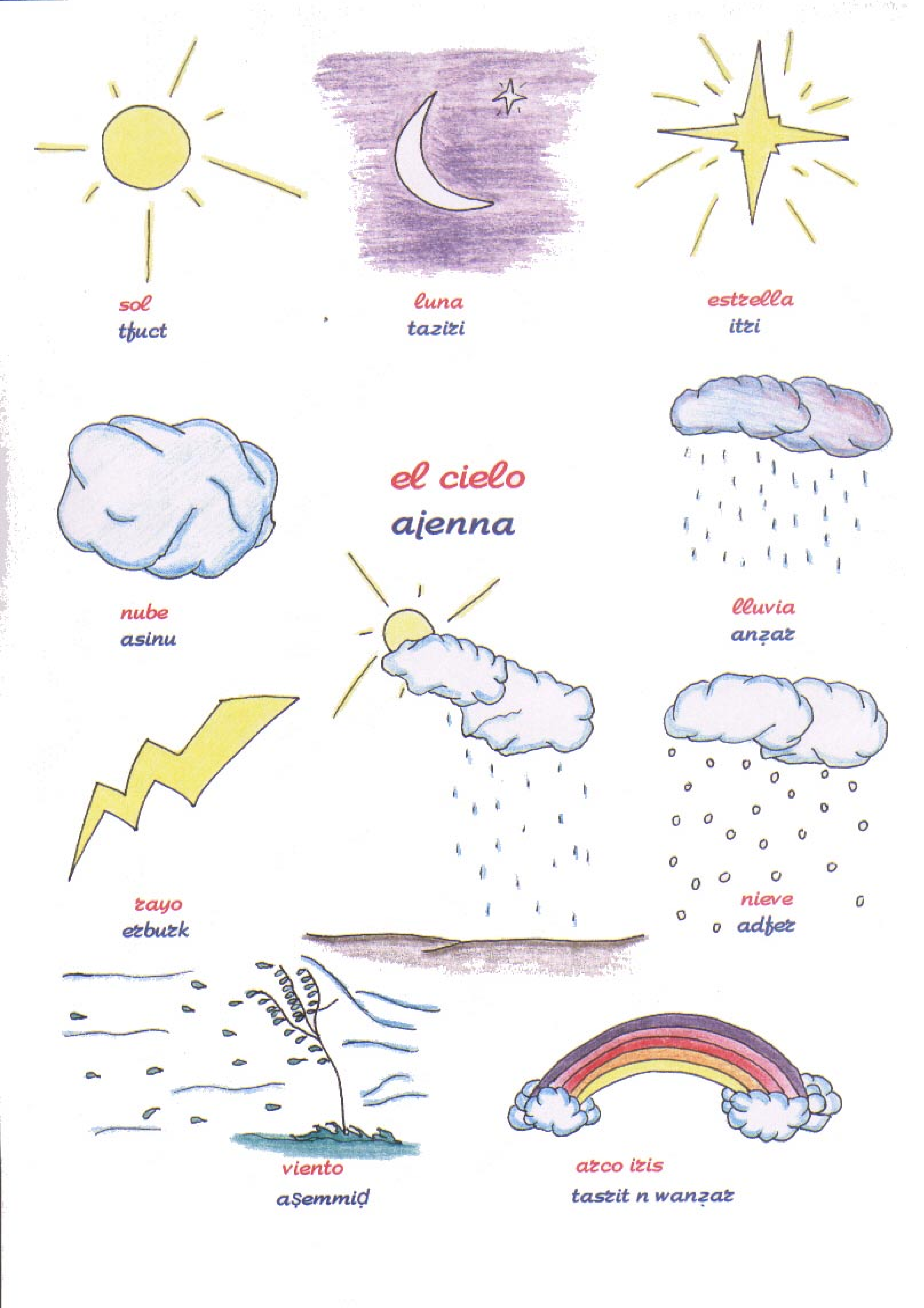
   Colorea cada dibujo y escribe debajo su nombre en español, cuando lo muestres al maestro/a dile también cómo se dice en amazige.

2. En un extremo de la clase hay tres franelogramas que representan el cielo y la tierra, en el otro extremo, sobre una alfombra, hay figuras en cartulina de todos los elementos estudiados en este centro de interés: *montañas, ríos, árboles, flores, matorrales, piedras, caminos, arroyos y pájaros*, repetidos varias veces

cada uno. Os voy a dividir a todos los alumnos en tres grupos que formarán tres filas frente al conjunto de dibujos de la alfombra.

Vamos a jugar a componer un campo con los elementos que tenéis en el suelo. Diré el nombre en español del dibujo que quiero que cojáis. Siempre por orden de fila debéis ir al montón y cogerlo, decir su nombre en amazige y, corriendo hasta vuestro franelograma, pegaréis donde queráis el objeto nombrado. A continuación pasaréis a ser el último de vuestra fila. Al final, cada grupo habrá hecho un campo diferente.

(Podemos hacerlo más difícil si añadimos rótulos con los nombres de los dibujos en ambas lenguas y que deberán buscar y pegar junto al objeto mencionado pero tengamos en cuenta que estos alumnos no conocen la escritura de su lengua).


el cielo
ajenna
sol
tfuct
luna
taziri
estrella
itri
nube
asinu
lluvia
anẓar
rayo
erburk
nieve
adfer
viento
aṣemmiḍ
arco iris
tasrit n wanẓar

5.17 EL CIELO AJENNA

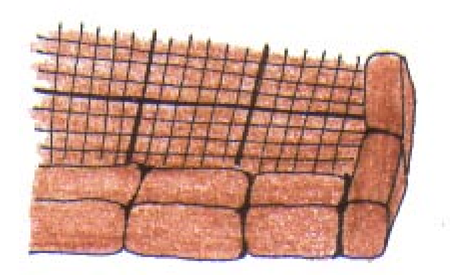
EL CIELO	**AJENNA**	/á¥enna/	/¥/ pronunciada como j francesa o ll argentina.
sol	**tfuct**	/›fuʃt/	/ʃ/ articulada como ch francesa o sh inglesa.
luna	**taziri**	/›áziri/	/z/ como /s/ sonora francesa y no como el fonema español /›/ (z).
estrella	**itri**	/í›ri/	
nube	**asinu**	/ásinu/	/u/ con pronunciación abierta parecida a /o/.
lluvia	**anẓar**	/ánzar/	**ẓ**, consonante enfática, pronunciada con mayor tensión que su correlativa normal y levemente velarizada.
rayo	**erburk**	/erbúrk/	/e/ apenas se pronuncia.
arco iris	**tasrit n wanẓar**	/tasrit n uanzár/	**ẓ**, consonante enfática, precisa mayor tensión que su correlativa normal y levemente velarizada.
viento	**aṣemmiḍ**	/ásemmid/	ṣ y ḍ, consonantes enfáticas, se articulan con mayor tensión muscular que sus correlativas normales. /e/ apenas se pronuncia.
nieve	**adfer**	/ádfer/	

Observaciones: *tasrit n wanẓar* ‘arco iris’ se traduce literalmente como ‘novia de la lluvia’ (Tilmatine et al., 1998).

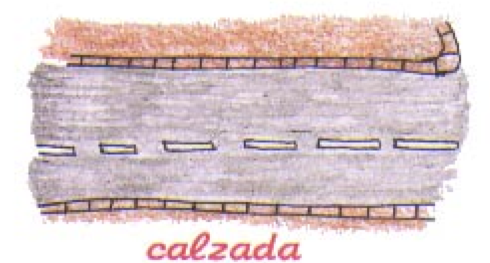
ACTIVIDADES

1. Hemos hecho un dominó de palabras y dibujos. En una parte de la ficha tenemos el nombre de un dibujo de esta unidad en las dos lenguas que trabajamos. En la otra parte de la ficha está otro dibujo que no se corresponde a esos nombres. ¿Sabes jugar al dominó? Inténtalo.

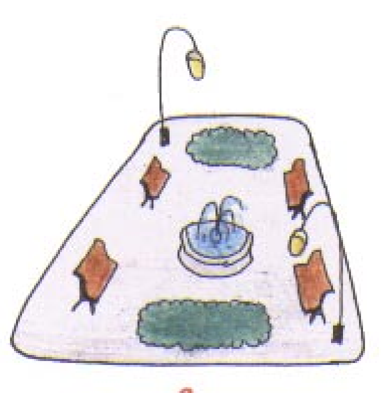
2. Esta cartulina la vamos a dividir por la mitad con una raya vertical, en una parte dibujaremos un *cielo* por la noche, con la *luna* y las *estrellas*. En la otra haremos un *cielo* de día pero con tormenta: el *sol* escondido tras una *nube*, la *lluvia* que cae, un *rayo* en una esquina y en la otra un *arco iris*. Luego comentaremos los dibujos.



aceta
siza



calzada
abrid n ṭumubin



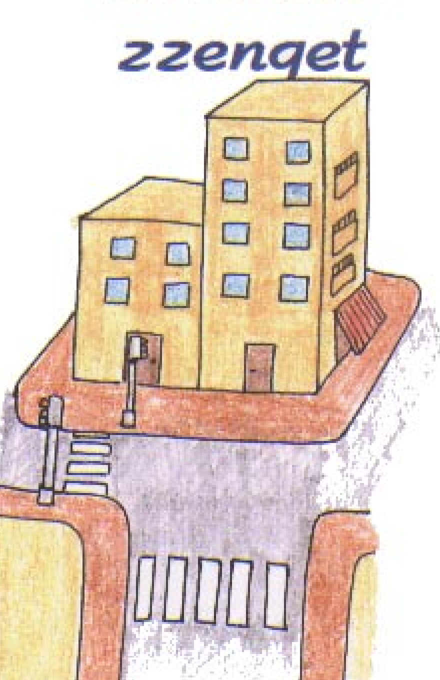
plaza
asarag

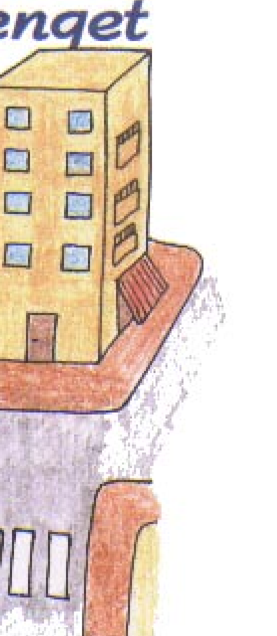


farola
erfenar

la calle
zzenqet

papelera
erbiddu n afarad̩







semáforo
tifawin

jardín
arriad



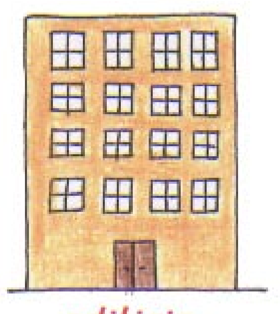


banco
erkuasi

tienda
zeḥanet



fuente
tasebart



edificio
erfuqi

5.18 LA CALLE ZZENQET

LA CALLE	**ZZENQET**	/zzénqe›/	/z/ pronunciada como /s/ sonora francesa y no como el fonema español /›/ (z). /q/, fonema árabe muy parecido a nuestro /k/.
Acera	**sira**	/síra/	
calzada	**abrid n ṭumubin**	/abrid n túmubin/	ṭ, consonante enfática, precisa mayor tensión muscular que su correlativa normal.
Plaza	**asarag**	/asárag/	
farola	**erfenar**	/erfenár/	
papelera	**erbiddu n afaraḍ**	/Erbíddu n afarád/	ḍ, consonante enfática, se articula con mayor tensión muscular que su correlativa normal.
semáforo	**tifawin**	/›ifáuin/	
jardín	**arriad**	/á r̄ iad/	/ r̄ /, consonante tensa parecida a rr española.
banco	**erkuasi**	/erkuási/	/e/ apenas se pronuncia.
tienda	**zeḥanet**	/zeħánet/	La primera sílaba apenas se pronuncia. /ħ/, fonema árabe para representar la articulación profunda de h.

			/e/ segunda con pronunciación abierta parecida a /a/.
fuente	**tasebart**	/›ásebart/	
edificio	**erfuqi**	/erfúqi/	/e/ apenas se pronuncia. /q/, fonema árabe muy parecido a nuestro /k/.

Observaciones: La traducción literal de *abrid n ṭumubin* 'calzada' es *camino de automóvil*.

Como anotamos en el centro de interés "Mi colegio", el hablante amazige no conoce el término *papelera*, por tanto lo hemos traducido por *cubo de basura*, *erbiddu n afaraḍ* (Ibáñez, 1944).

ACTIVIDADES

1. Fíjate en este dibujo de la pizarra, es una calle cualquiera de una ciudad. Te voy a describir lo que veo pero tú dirás los nombre que yo no recuerdo:

   Las personas van por la (*acera*) y los coches por la (*carretera*) en medio de la calle hay una (*plaza*) con un pequeño (*jardín*) donde los niños juegan a la pelota, algunos, que están cansados, se sientan en el (*banco*) junto a sus papás. En el *jardín* hay una (*papelera*) para tirar la basura y no manchar el suelo.

2. De casa traeréis revistas que no sirvan a vuestros padres porque vamos a recortar cosas que hay en *la calle*. En esta cartulina haremos un mural de una calle con *edificios*, *aceras*, *carreteras*, *semáforos*, una *plaza*, gente andando, etc. Luego hablaremos sobre ella y diremos los nombres que conozcamos de lo que hemos recortado.

los oficios
isudar



maestra
rmu'allima



guardia
a'essas

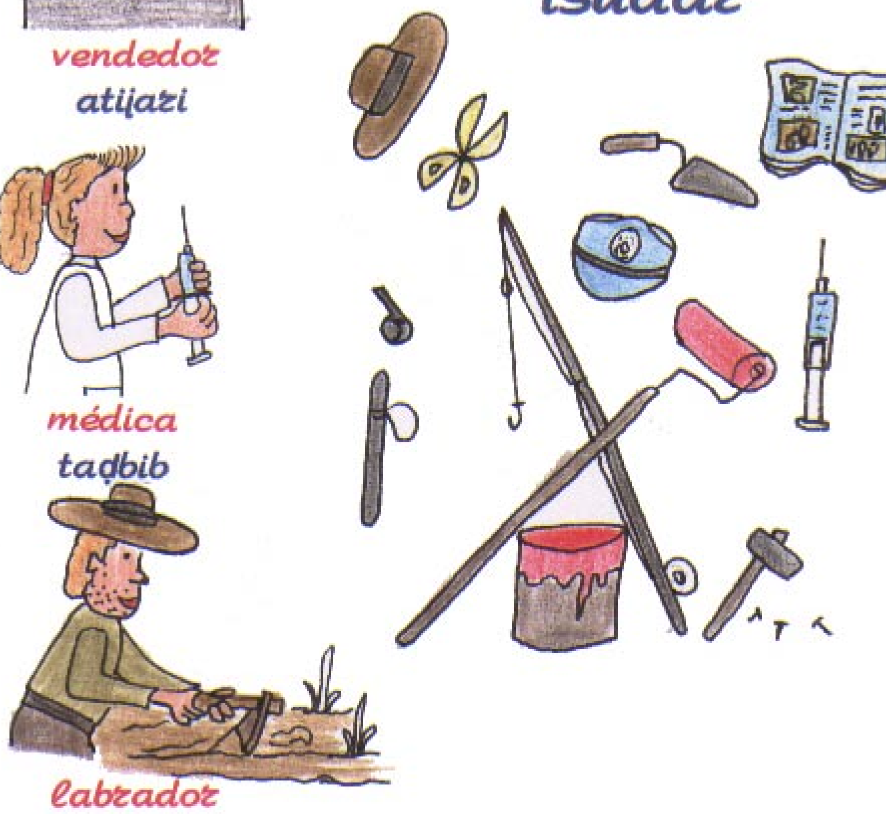


peluquero
aḥeffaf



vendedor
atijari

albañil
abennay





médica
taḍbib

carpintero
anejjar



labrador

afeğaḥ

pintor
jiyyar



modista
taxiaḍ



pescador
aḥeğaq

5.19 LOS OFICIOS ISUDAR

LOS OFICIOS	**ISUDAR**	/isúdar/	
maestra	**rmu'allima**	/rmú¨al·lima/	/¨/ , consonante faríngea sonora árabe.
guardia	**a'essas**	/a¨essás/	/¨/ , consonante faríngea sonora árabe.
peluquero	**aḥeffaf**	/aħéffaf/	/ħ/, fonema árabe para representar la articulación profunda de h. /e/ pronunciada abiertamente semejante a /a/.
vendedor	**atijari**	/ati¥ári/	/¥/ pronunciada como j francesa o ll argentina.
albañil	**abennay**	/ábennai/	
médica	**taḍbib**	/tádbib/	ḍ, consonante enfática, precisa mayor tensión muscular que su correlativa normal.
carpintero	**anejjar**	/áne¥¥ar/	/e/ pronunciada abiertamente semejante a /a/. /¥/ pronunciada como j francesa o ll argentina.
labrador	**afeğaḥ**	/áfe®aħ/	/®/ como d más j francesa. /ħ/, fonema árabe para representar la articulación profunda de h.

pintor	**jiyyar**	/¥íyyar/	/¥/ pronunciada como j francesa o ll argentina.
modista	**taxiaḍ**	/áxiad/	/x/ articulada como j española. ḍ, consonante enfática, precisa mayor tensión muscular que su correlativa normal.
pescador	**aḫeğaq**	/áħe®aq/	/ħ/, fonema árabe para representar la articulación profunda de h. /e/ pronunciada abiertamente semejante a /a/. /®/ como d más j francesa. /q/, fonema árabe muy parecido a nuestro /k/.

Observaciones: *Isudar* es una voz que tomamos de Tilmatine et al. (1998) y de Suárez (1989) para *oficios*, Ibáñez (1944) da *echchejer* (sing.) y los informantes consultados han dado, a su vez, *erxedme*t o *zenex*.

Para designar a un *vendedor ambulante* se puede emplear también *azewwaj* (Tilmatine et al., 1998).

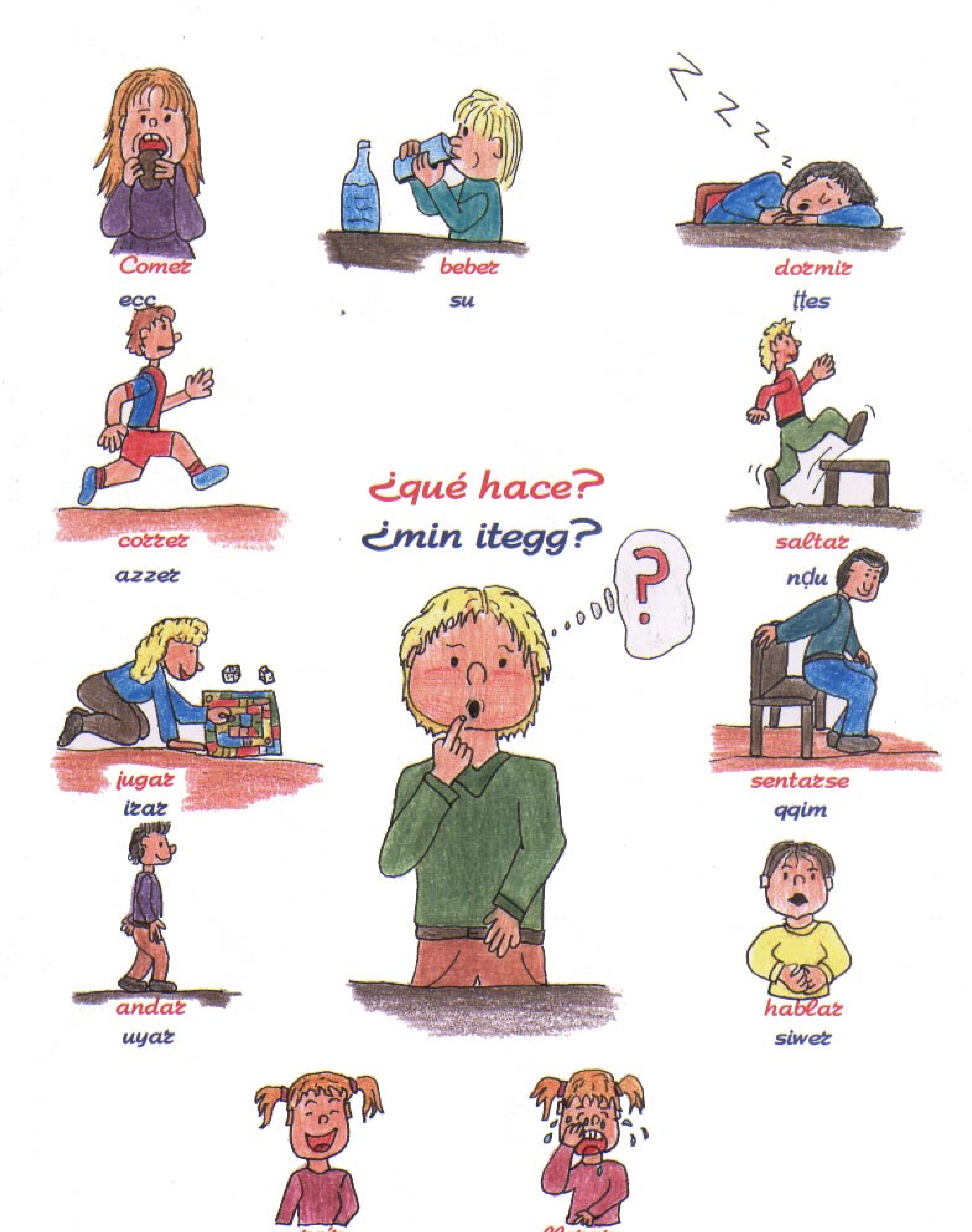
Recogemos *jiyyar* (o *itjiyyar*) para traducir *pintor* como nos han señalado los informantes, pero esta voz amazige no es otra que la empleada para el verbo *pintar*.

La mayor parte de los oficios recogidos están desempeñados por hombres, no obstante en el entorno amazige urbano ya se pueden encontrar mujeres policías, peluqueras, camareras..., alrededor de las cábilas hay campesinas que trabajan el campo. Por la mayor frecuencia de su uso damos también el término masculino: *aḍbib* 'médico', *axiaḍ* 'sastre' y *rmu'allim* 'maestro'.

ACTIVIDADES

1. Sin hablar, sólo con mímica y algunos sonidos onomatopéyicos, debes hacer un *oficio* de los que aparecen en la lámina, tus compañeros lo adivinarán y dirán su nombre en español y en amazige.

2. En estas cartulinas tenemos varias personas con el uniforme o la ropa adecuada a su profesión, en estas otras tarjetas hay un útil o herramienta que puede identificar a cada trabajador. Debéis emparejar cada grupo de fichas y adivinar el oficio de cada persona, luego inventaremos una historia para cada una.


Comer
ecc
beber
su
dormir
ṭṭes
¿qué hace?
¿min itegg?
correr
azzer
saltar
nḍu
jugar
irar
sentarse
qqim
andar
uyar
hablar
siwer
reír
dḥec
llorar
ru

5.20 ¿QUÉ HACE? ¿MIN ITEGG?

¿QUÉ HACE?	**¿MIN ITEGG?**	/mín itégg/	
comer	**ecc**	/eʃʃ/	/ʃ/ pronunciada como ch francesa o sh inglesa.
beber	**su**	/su/	
dormir	**ṭṭes**	/ttes/	ṭ, consonante enfática, precisa mayor tensión muscular que su correlativa normal.
correr	**azzer**	/ázzer/	/z/ pronunciada como /s/ sonora francesa y no como el fonema español /›/ (z).
saltar	**nḍu**	/ndu/	ḍ, consonante enfática, se articula con mayor tensión muscular que su correlativa normal.
jugar	**irar**	/írar/	
sentarse	**qqim**	/qqim/	/q/, fonema árabe muy parecido a nuestro /k/.
andar	**uyar**	/úyar/	
hablar	**siwer**	/síuer/	/e/ con pronunciación muy abierta parecida a /a/.
reír	**dḥec**	/dħeʃ/	/ħ/, fonema árabe para representar la articulación profunda de h.

/ʃ/ pronunciada como ch francesa o sh inglesa.

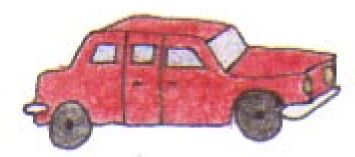
llorar **ru** /ru/

Observaciones: Los verbos se enuncian por la segunda persona del singular del modo imperativo, por ejemplo, *uyar* significa ‘andar’ y ‘anda (tú)’.

ACTIVIDADES

1. Dividimos los alumnos en dos grupos. Un grupo tendrá cartas de animales y personas (cada niño tendrá cinco) y el otro, cartas con verbos. Diré frases como: el niño *corre*, el caballo *bebe*, el papá *duerme*,.... los niños que tengan esas cartas deben buscarse y formar pareja, dirán en español y en amazige la frase que componen entre los dos.

2. Juego de los mensajes: Todos los niños están en fila. El primero le dirá al segundo la acción que quiere que imite y éste la realizará. El segundo hará lo mismo con el tercero pero con otra acción diferente y así sucesivamente hasta que todos participen.

			
bonito	feo	nuevo	viejo
iṣbeḥ	war yeḥri	ejdid	awessar

¿cómo es?
¿mamec iğa netta?

grande	pequeño	gordo	delgado
ameqran	ameẓyan	iṣeḥḥ	azdad
sucio	limpio	bueno	malo
iwessax	amezdag	iṣbeḥ	war yeḥri
			
caliente	frío	rápido	lento
yeḥma	aṣemmaḍ	itazzar	cway cway

5.21 ¿CÓMO ES? ¿MAMEC IĞA NETTA?

¿CÓMO ES?	**¿MAMEC IĞA NETTA?**	/mámeʃ í®a nettá/	/ʃ/ pronunciada como ch francesa o sh inglesa. /®/ como d más j francesa. /e/ del pronombre *netta* (él) apenas se pronuncia.
bonito	**iṣbeḥ**	/isbéħ/	ṣ, consonante enfática, precisa mayor tensión muscular que su correlativa normal. /e/ con pronunciación muy abierta parecida a /a/. /ħ/, fonema árabe para representar la articulación profunda de h.
feo	**war yeḥri**	/uar yéħri/	/e/ con pronunciación muy abierta parecida a /a/. /ħ/, fonema árabe para representar la articulación profunda de h.
nuevo	**ejdid**	/é¥did/	/¥/ articulada como j francesa o ll argentina.
viejo	**awessar**	/áuessar/	/e/ con pronunciación muy abierta parecida a /a/.
grande	**ameqran**	/ámeqran/	/q/, fonema árabe muy parecido a nuestro /k/.
pequeño	**amez̧yan**	/ámezian/	z̧, consonante enfática, precisa mayor tensión muscular que su correlativa normal.

gordo	**iṣeḥḥ**	/íseħħ/	ṣ, consonante enfática, se pronuncia con mayor tensión muscular que su correlativa normal. /ħ/, fonema árabe para representar la articulación profunda de h.
delgado	**azdad**	/ázdad/	/z/ emitida como /s/ sonora francesa y no como el fonema español /›/ (z).
sucio	**iwessax**	/iuéssax/	/e/ con pronunciación muy abierta parecida a /a/. /x/ pronunciada como j española.
limpio	**amezdag**	/ámezdag/	/z/ como /s/ sonora francesa y no como el fonema español /›/ (z).
bueno	**iṣbeḥ**	/isbéħ/	ṣ, consonante enfática, precisa mayor tensión muscular que su correlativa normal. /e/ con pronunciación muy abierta parecida a /a/. /ħ/, fonema árabe para representar la articulación profunda de h.
malo	**war yeḥri**	/uar yéħri/	/e/ con pronunciación muy abierta parecida a /a/. /ħ/, fonema árabe para representar la articulación profunda de h.

caliente	**yeḥma**	/ieħmá/	/e/ apenas se pronuncia. /ħ/, fonema árabe para representar la articulación profunda de h.
frío	**aṣemmaḍ**	/asemmád/	ṣ y ḍ, consonantes enfáticas, se articulan con mayor tensión muscular que sus correlativas normales.
rápido	**itazzar**	/itázzar/	/i/ apenas se pronuncia. /z/ como /s/ sonora francesa y no como el fonema español /›/ (z).
lento	**cway cway**	/ʃuái ʃuái/	/ʃ/ articulada como ch francesa o sh inglesa.

Observaciones: Hay que tener cuidado con la pronunciación de *nuevo*, *ejdid*, pues puede confundirse con *ajḍiḍ* 'pájaro' (vid. "El campo").

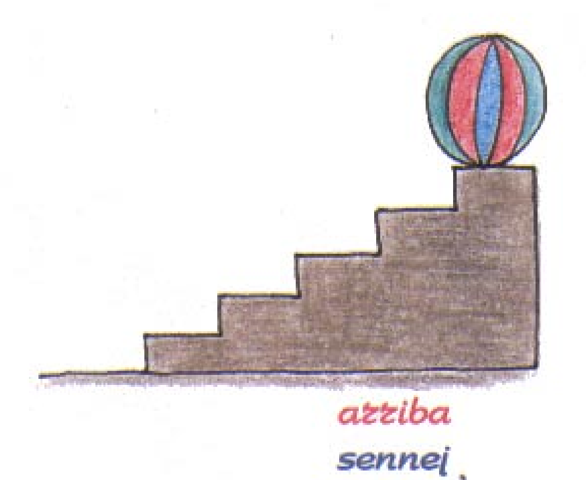
Los términos *bonito / bueno* y *feo / malo* se traducen por los mismas voces: *iṣbeḥ* y *war yeḥri* respectivamente. Para *bonito* Tilmatine et al. (1998) recogen también *icna* y para *feo*, *a'efan*.

Para el adjetivo *rápido* algunos informantes nos señalan *deghya* que es el adverbio correspondiente, nosotros señalamos, como nos dijeron otros, *itazzar* del verbo *azzer* 'correr'. A pesar de ser dos categorías gramaticales diferentes, el uso del adverbio deghya es mucho más frecuente que el del adjetivo.

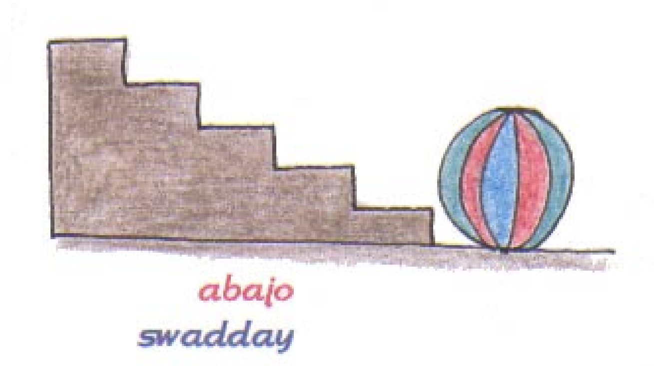
ACTIVIDADES

1. Cada niño dibujará un objeto que tenga la cualidad expresada por uno de los adjetivos estudiados - antes el maestro los habrá dibujado de forma muy simple en la pizarra-. Ahora, en voz alta, describiréis lo que habéis hecho: casa *grande*, niño *sucio*, libro *viejo*,...

2. En el franelograma tenemos objetos con las cualidades estudiadas, aparte están los rótulos con los nombres de cada adjetivo en las dos lenguas que trabajamos. Este ejercicio es muy sencillo, cada uno de vosotros tenéis cuatro rótulos con las parejas de adjetivos, pegadlos debajo de cada dibujo correspondiente, primero los decís en español y luego en amazige. (Esta actividad se puede hacer tantas veces como sean necesarias para que todos los alumnos trabajen las mismas palabras en ambas lenguas).



arriba
sennej



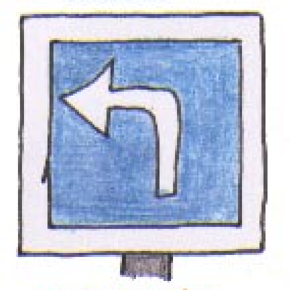
abajo
swadday

¿dónde está?
¿mani iğa?

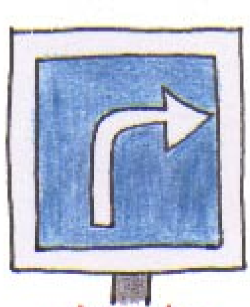


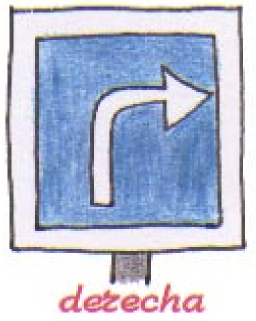
dentro
daxar

fuera
barra

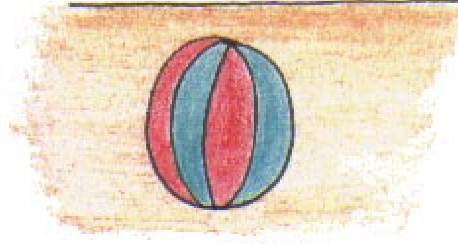


izquierda
azermaḍ

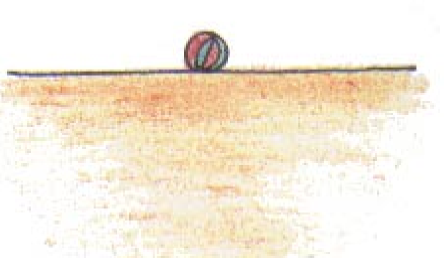




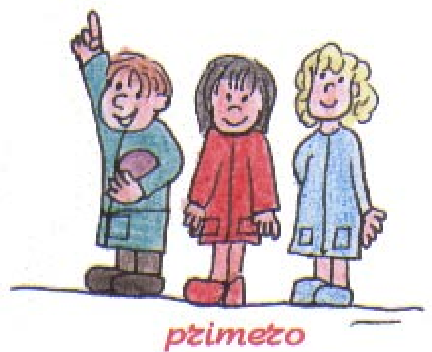
derecha
afusi



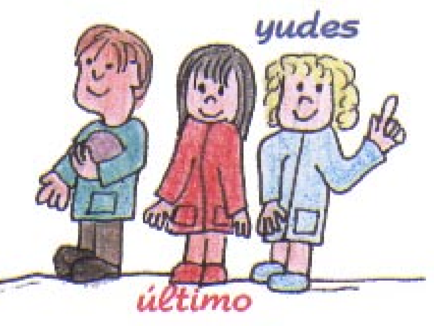
cerca
yudes



lejos
yegwej



primero
amezwar



último
aneggar

5.22 ¿DÓNDE ESTÁ? ¿MANI IĞA?

¿DÓNDE ESTÁ?	**¿MANI IĞA?**	/máni i®á/	/®/ pronunciada como d más j francesa.
arriba	**sennej**	/sénne¥/	/e/ con pronunciación muy abierta parecida a /a/. /¥/ articulada como j francesa o ll argentina.
abajo	**swadday**	/suáddai/	
dentro	**daxar**	/dáxar/	/x/ como j española.
fuera	**barra**	/bár̄a/	/r̄/, consonante tensa parecida a rr española.
izquierda	**tazermaḍ**	/›ázermad/	/z/ articulada como /s/ sonora francesa y no como el fonema español /›/ (z). ḍ, consonante enfática, precisa mayor tensión muscular que su correlativa normal.
derecha	**afusi**	/afúsi/	
cerca	**yudes**	/iudés/	
lejos	**yegwej**	/iegué¥/	/¥/ pronunciada como j francesa o ll argentina.
primero	**amezwar**	/ámezuar/	/z/ articulada como /s/ sonora francesa y no como el fonema español /›/ (z).

último **aneggar** /áneggar/

Observaciones: *Arriba* también se puede traducir por *xaf* o *xeff* (Tilmatine et al., 1998).

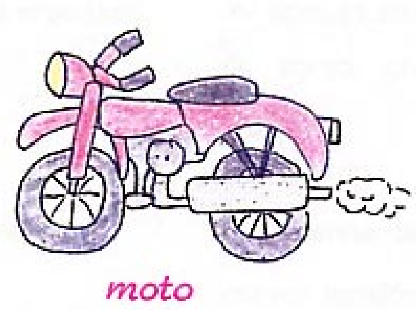
ACTIVIDADES

1. Todos juntos vamos a hacer un corro, yo iré nombrando a distintos niños y les diré en español dónde deben ponerse, cada uno de ellos lo repetirá en amazige y lo hará: *dentro* del corro, *fuera*, a mi *izquierda*, a la *derecha* de Saida, ...

2. En esta hoja tienes dibujados una mesa, una botella y un plato. Ve añadiendo lo que yo te diga: una pelota *debajo* de la mesa, agua *dentro* de la botella, un tomate en el plato y dos *fuera*, un silla *cerca* de la mesa y un zapato *lejos*. Vamos a repasar cómo ha quedado todo, yo lo haré en español y tú en amazige.



bicicleta
bicklit

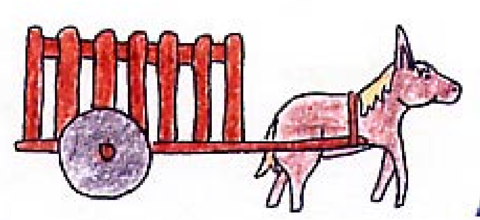


moto
mutar

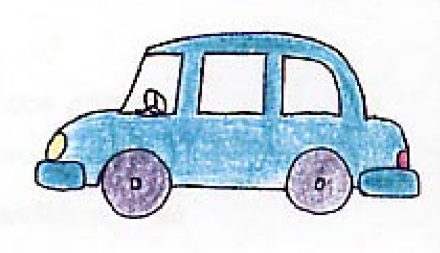


burro
aghyur

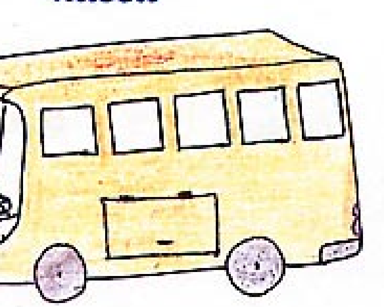
yo viajo
necc ṣafaregh



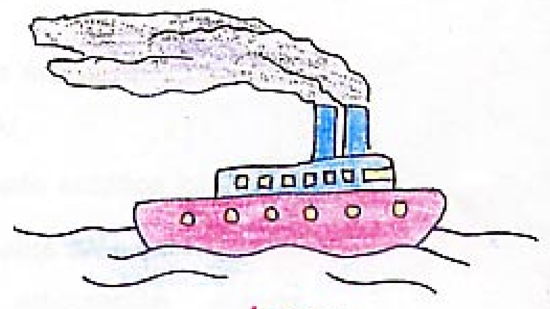
carro
karru



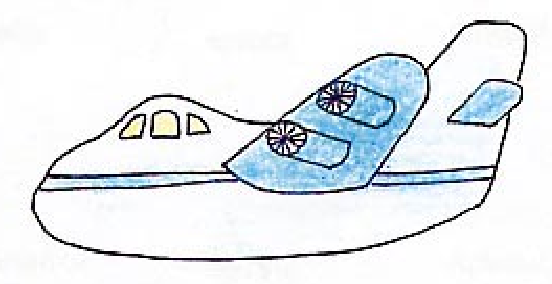
coche
ṭumubin



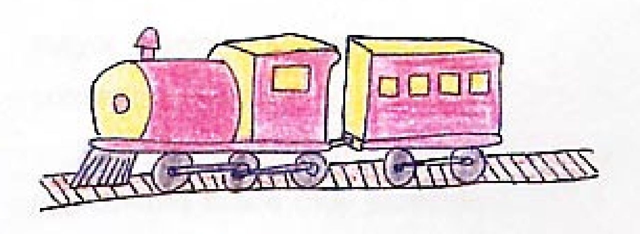
autobús
ṭṭubis



barco
agharrabu



avión
ṭiyyara



tren
macina

5.23 YO VIAJO NECC ṢAFAREGH

YO VIAJO	**NECC ṢAFAREGH**	/neʃʃ sáfaγ/	/ʃ/ pronunciada como ch francesa o sh inglesa. ṣ, consonante enfática, precisa mayor tensión muscular que su correlativa normal. La sílaba -re- no se pronuncia. /γ/ como r francesa, fonema velar fricativo sonoro.
bicicleta	**backlit**	/bíʃklit/	/i/ con pronunciación muy abierta parecida a /e/. /ʃ/ articulada como ch francesa o sh inglesa.
moto	**mutar**	/mútar/	
burro	**aghyur**	/áγiur/	/γ/ como r francesa, fonema velar fricativo sonoro.
carro	**karru**	/ká r̄ u/	/r̄/, consonante tensa parecida a rr española. /u/ con pronunciación abierta parecida a /o/.
coche	**ṭumubin**	/túmubin/	ṭ, consonante enfática, precisa mayor tensión muscular que su correlativa normal.
autobús	**ṭṭubis**	/ttúbis/	ṭ, consonante enfática, con mayor tensión muscular que su correlativa normal. /u/ con pronunciación abierta parecida a /o/.

barco	**agharrabu**	/aγá r̄ abu/	/γ/ articulada como r francesa, fonema velar fricativo sonoro. / r̄ /, consonante tensa parecida a rr española.
avión	**ṭiyyara**	/tiiára/	ṭ, consonante enfática, con mayor tensión muscular que su correlativa normal.
tren	**macina**	/maʃína/	/ʃ/ como ch francesa o sh inglesa.

Observaciones: Otras voces para *viajar*: *issiker* e *imudda*.

Los autores consultados recogen *usafag* o asafag (Tilmatine et al., 1998) para referirse al *avión*, término desconocido por todos los informantes colaboradores quienes emplean *tiyyara*.

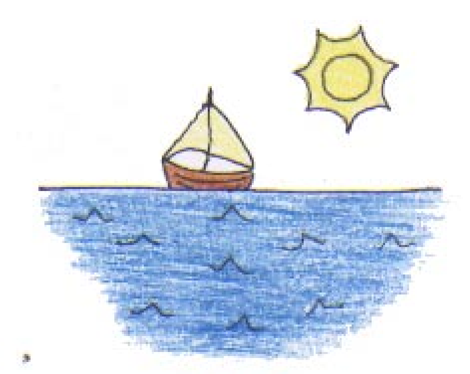
ACTIVIDADES

1. El niño que nombre debe salir en medio de la clase e imitar el sonido propio del medio de transporte que quiera. El que lo adivine levantará la mano y dirá de qué medio se trata, primero en amazige y luego en español.

2. Cada uno de vosotros tiene un papel grande donde están dibujados un campo, un sendero, una carretera, el mar, unas vías de ferrocarril y el cielo. A continuación os voy a dar una serie de recuadros con diferentes medios de transportes, debéis recortarlos y pegarlos en su dibujo correspondiente. (...) Ya que lo hemos terminado vamos a decir cómo nos ha quedado: por el campo podemos ir en *burro* / *aghyur*,...



maleta
maliṭa



mar
rebḥar

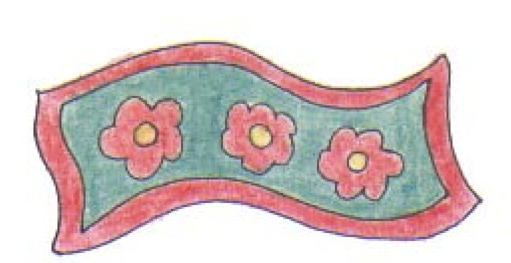


sombrilla
eremelleḍ

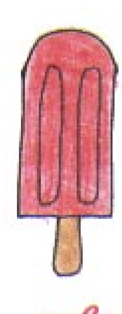
de vacaciones
di erawacar



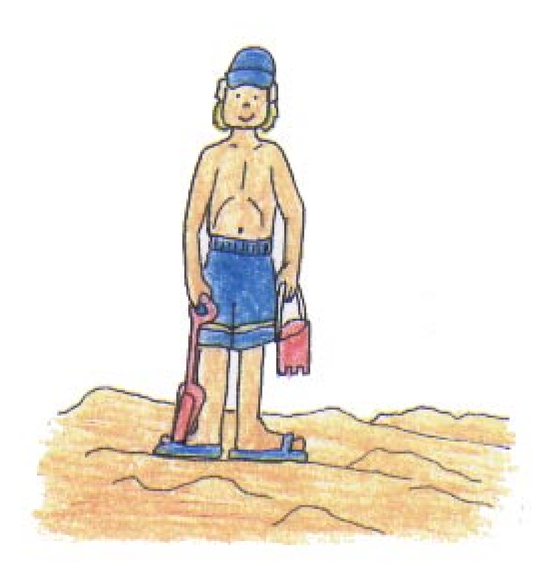
toldo
aqiḍun

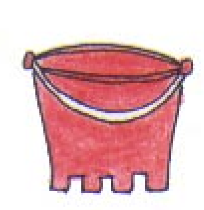


toalla
erfoṭa



polo
aman nwedfer





bañador
qarṣu

cubo
erbiddu



pala
erbala

5.24 DE VACACIONES DI ERAWACAR

DE VACACIONES	**DI ERAWACAR**	/di erauáʃar/	/e/ apenas se apronuncia. /ʃ/ como ch francesa o sh inglesa.
maleta	**maliṭa**	/máliṭa/	ṭ, consonante enfática, precisa mayor tensión muscular que su correlativa normal.
mar	**rebḥar**	/rebħár/	/ħ/, fonema árabe para representar la articulación profunda de h.
sombrilla	**eremelleḍ**	/eremel·léd/	Las vocales de las dos primeras sílabas apenas se pronuncian. ḍ, consonante enfática, se articula con mayor tensión muscular que su correlativa normal.
toldo	**aqiḍun**	/áqidun/	/q/, fonema árabe muy parecido a nuestro /k/. ḍ, consonante enfática igual que la de la palabra anterior. /u/ con articulación abierta parecida a /o/.
toalla	**erfoṭa**	/erfóta/	ṭ, consonante enfática, precisa mayor tensión muscular que su correlativa normal.
bañador	**qarṣu**	/qársu/	/q/, fonema árabe muy parecido a nuestro /k/.

			ṣ, consonante enfática, articulada con mayor tensión muscular que su correlativa normal. /u/ con pronunciación abierta parecida a /o/.
polo	**aman nwedfer**	/áman núedfer/	
cubo	**erbiddu**	/erbíddu/	/u/ con pronunciación abierta parecida a /o/.
pala	**erbala**	/erbála/	

Observaciones: Algunos informantes dieron *midalla* para designar a la *sombrilla*. Para *toldo* Ibáñez (1944) y algunos informantes señalan *ziri* 'sombra', esta última voz también puede servir para *sombrilla;* en realidad, con *aqidun* el amazige hace referencia a un gran toldo de cualquier tipo, como, por ejemplo, el que instalan en sus fiestas, la *jaima*.

El término *qarṣu* se refiere a la prenda masculina (también lo vimos como 'calzoncillos' en la unidad "Mi ropa"), las mujeres de cultura amazige muy enraizada apenas se bañan en la playa y si lo hacen es con prendas de vestir del tipo del camisón o combinación, por tanto, ellas no usan bañadores.

La traducción literal de *aman nwedfer* es *agua helada*, lo más frecuente es que el hablante la reduzca a *aman* para referirse al *polo*.

ACTIVIDADES

1. Cada niño va a coger cuatro cuartillas y a dibujar en cada una un objeto que podamos llevar de vacaciones. Seguidamente os daré un folio que deberéis doblar por la mitad y colorearlo como si fuera una *maleta*. Meteréis en ella lo que queráis llevar de viaje y pasearéis por la clase. Cuando yo dé una palmada todos os sentáis formando un corro y de uno en uno abrís vuestras maletas y enseñáis y nombráis los objetos, a continuación explicáis para qué sirven.

2. Siguiendo el juego anterior, tengo en estas tarjetas los objetos que hemos estudiado, cada vez que os enseñe uno, el niño que lo tenga también lo mostrará y dirá su nombre en las lenguas que conocemos.

6. ÍNDICE ALFABÉTICO DE PALABRAS

6.1 VOCABULARIO BÁSICO ESPAÑOL – AMAZIGE

A

abajo	swadday
abrigo	abrighu
abuela, mi	ḥenna
abuelo, mi	jeddi
aceite	zzect
acera	sira
agua	aman
águila	iyider
albañil	abennay
alfombra	tazarbect
alimentos	macca
alumno	amaḥḍar
amarillo	awragh
andar	uyar
animales domésticos	rmar n taddart
animales salvajes	ruwḥuc
árbol	esseyert
arco iris	tasrit n wanẓar
armario	ermayyu
arriba	sennej
arroyo	tighzart
arroz	arruz
autobús	ṭṭubis
avión	ṭiyyara
azúcar	ssukkwar

azul	aziza

B

ballena	tazemict
banco	erkuasi
bañador	qarṣu
bañera	bañera
barco	agharrabu
beber	su
berenjena	badenjar
bicicleta	bicklit
blanco	acemrar
boca	aqemmum
bonito	iṣbeḥ
borrego	aḥuri
bota	erbut
botella	taziyat
braga	braga
brazo	gyr
bueno	iṣbeḥ
burro	aghyur

C

caballo	ayis
cabeza	azeǧif
cabra	tghaṭ
calcetín	tqacar
caliente	yeḥma
calzada	abrid n ṭumubin
calzoncillos	qarṣu
calle	zzenqet

cama	erferac
camino	abrid
camisa	taqmijat
camiseta	qamisita
campo	yer
cara	aghembub
carne	aysum
carpintero	anejjar
carro	karru
cartera	aqrab
casa	taddart
cebolla	rebṣer
cerca	yudes
cerdo	iref
cero	zero
chocolate	čukulati
chumbo	tahendect
cielo	ajenna
cinco	xamsa
cocina	kuzina
coche	ṭumubin
colegio	tamezyida
colores	ellwan
comer	ecc
¿cómo?	¿mamec?
conejo	aqninni
correr	azzer
cuaderno	librita
cuarto de baño	bit el-ma
cuatro	arb'a
cubo	erbiddu
cuchara	taghanjact
cuchillo	ermus
cuerpo	arrimet

D

de	n (genitivo), zi / zeg (origen o procedencia)
dedo	ḍaḍ
delgado	azdad
dentro	daxar
derecha	afusi
diez	‘acra
¿dónde?	¿mani?
dormir	ṭṭes
dos	tnayn
ducha	duča

E

edificio	erfuqi
él	netta
elefante	erfir
en	di
escalera	edruj
espárrago	parraghuc
estaciones	refeṢur
estar	ğa
estrella	itri
estuche	tasenduqt

F

falda	farda
familia	familia
farola	erfenar
feo	war yeḥri
flor	ennwar
fresa	frisa
frío	aṣemmaḍ

frutas	erxodar
fuente	tasebart
fuera	barra

G

gallina	tyaẓiṭ
gato	muc
goma	tamsaḥt
gordo	iṣeḥḥ
grande	ameqran
guardia	a'essas
guisantes	tinifin

H

habas	ibawen
habitación	erbit
hablar	siwer
hacer	egg
hermana, mi	učma
hermano, mi	uma
hierba	arbi'
higo	tazart
hija	yeği
hijo	mmi
huerta	tarbḥart
huevos	timeğarin

I

invierno	tiyarza
izquierda	tazermaḍ

J

jardín	arriad
jersey	amayot
jugar	irar

L

labrador	afeğaḥ
lagartija	tazermummect
lámpara	tfawt
lápiz	erqerem
lavabo	vaduz
leche	aghi
lechuga	čugha
lejos	yegwej
lento	cway cway
león	ayrad
libro	erkitab
limón	llaymun
limpio	amezdag
lobo	uccen
luna	taziri
llorar	ru
lluvia	anzar

M

macarrones	maqarrunis
madre, mi	yemma
maestro, maestra	rmu'allim, rmu'allima
maleta	maliṭa
malo	war yeḥri
mano	fus
mantel	eqten
manzana	tteffaḥ

mar	rebḥar
marrón	aqahwi
médica	taḍbib
melocotón	erxux
melón	milun
mesa	missa
modista	taxiaḍ
mono	erqard
montaña	adrar
moto	mutar

N

naranja	ellecin
nariz	anzarn
negro	abercan
nieve	adfer
nube	asinu
nueve	tes’a
nuevo	ejdid
números	numarwat

O

ocho	tmenya
oficios	isudar
ojo	tiṭṭ
oreja	amejjun
oso	ifis
otoño	rexrif
otros	neḍni

P

padre, mi	baba
pájaro	ajḍiḍ
pala	erbala
pan	aghrum
pantalón	ssarwar
papelera	erbiddu n afaraḍ
pared	erḥiḍ
patata	baṭaṭa
pato	abriq
pelo	acwaf
peluquero	aḥeffaf
pequeño	ameẓyan
pera	tafirast
perro	aqzin
pescado	asrem
pescador	aḥeğaq
piedra	azru
pierna	ḍar
pies	iḍaren
pimiento	ferfer
pintor, pintar	jiyyar
pizarra	ğuḥa
plátano	platanu
plato	ṭebsi
plaza	asarag
polo	aman nwedfer
primavera	arbi’
primero	amezwar
primo, mi	mmi-s n xari
puerta	tawwart

Q

¿qué?	¿min?
queso	kisu

R

rápido	Itazzar (adj.)
rayo	erburk
reír	dḥec
río	ighẓar
rojo	azegwagh
ropa	arruḍ

S

sacapuntas	timenjart
sala	axxam
saltar	nḍu
sandía	delli'a
sastre	axiad
seis	setta
semáforo	tifawin
sentarse	qqim
ser	ğa
serpiente	afighar
servilleta	amendir
siete	seb'a
silla	erkuasi
sofá	remtarbat
sol	tfuct
sombrilla	eremelleḍ
sucio	iwessax
suelo	zammwart

T

té	atay
techo	tazeqqa
tenedor	isermen
tetera	abarrad
tiburón	acarberaw
tienda	zeḥanet
tío, mi	xari
tiza	ettabacir
toalla	erfoṭa
toldo	aqiḍun
tomate	ṭuma'ṭic
tortuga	icfar
tren	macina
tres	trata

U

último	anegar
uno	waḥit
uvas	aḍir

V

vaca	tafunast
vacaciones	erawacar
vaso	erkas
váter	bit el-ma
vendedor	atijari
ventana	erkazi
verano	anebdu
verde	aziza arbi'
vestido	adfin
viajar	ṣafar

viejo	awessar
viento	aṣemmiḍ

Y

yo	necc
yogur	yaurt

Z

zanahoria	xizzu
zapato	aharkus

6.2 VOCABULARIO BÁSICO AMAZIGE-ESPAÑOL

A

‘acra	diez
abarrad	tetera
abduz	lavabo
abennay	albañil
abercan	negro
abrid	camino
abrid n ṭumubin	calzada
abrighu	abrigo
abriq	pato
acarberaw	tiburón
acemrar	blanco
acwaf	pelo
adfer	nieve
adfin	vestido
adrar	montaña
aḍir	uvas
a’essas	guardia
afeğaḥ	labrador
afighar	serpiente
afusi	derecha
agharrabu	barco
aghembub	cara
aghi	leche
aghrum	pan
aghyur	burro
aharkus	zapato
aḥeffaf	peluquero
aḥeğaq	pescador
aḥuri	borrego

ajḍiḍ	pájaro
ajenna	el cielo
amaḥḍar	alumno
aman	agua
aman nwedfer	polo
amayot	jersey
amejjun	oreja
amendir	servilleta
ameqran	grande
amezdag	limpio
amezwar	primero
ameẓyan	pequeño
anejjar	carpintero
anebdu	verano
anegar	último
anzar	lluvia
anzarn	nariz
aqahwi	marrón
aqemmum	boca
aqiḍun	toldo
aqninni	conejo
aqrab	cartera
aqzin	perro
arb'a	cuatro
arbi'	primavera; hierba; verde.
arriad	jardín
arrimet	cuerpo
arruḍ	ropa
arruz	arroz
asarag	plaza
asrem	pescado
asinu	nube
azzer	correr
aṣemmaḍ	frío
aṣemmiḍ	viento

atay	té
atijari	vendedor
awessar	viejo
awragh	amarillo
axxam	sala
ayis	caballo
ayrad	león
aysum	carne
azdad	delgado
azeğif	cabeza
azegwagh	rojo
aziza	azul
aziza arbi'	verde
azru	piedra

B

baṭaṭa	patata
baba	mi padre
badenjar	berenjena
bañera	bañera
barra	fuera
bicklit	bicicleta
bit el-ma	cuarto de baño; váter
braga	braga

C

camisita	camiseta
cway cway	lento

Č

čugha	lechuga
čukulati	chocolate

D

daxar	dentro
delli'a	sandía
dḥec	reír
di	en
duča	ducha
ḍaḍ	dedo
ḍar	pierna

E

ecc	comer
edruj	escalera
egg	hacer
ejdid	nuevo
ellecin	naranja
ellwan	los colores
ennwar	flor
eqten	mantel
erḥiḍ	pared
erawacar	vacaciones
erbala	pala
erbiddu	cubo
erbiddu n afaraḍ	papelera
erbit	habitación
erburk	rayo
erbut	bota
eremelleḍ	sombrilla
erfenar	farola
erferac	cama
erfir	elefante
erfoṭa	toalla
erfuqi	edificio
erkas	vaso

erkazi	ventana
erkitab	libro
erkuasi	silla; banco
ermayyu	armario
ermus	cuchillo
erqerem	lápiz
erxodar	frutas
erxux	melocotón
esseyert	árbol
ettabacir	tiza

F

familia	familia
farda	falda
ferfer	pimiento
frisa	fresa
fus	mano

G

gyr	brazo

Ğ

ğa	ser; estar
ğuḥa	pizarra

Ḥ

ḥenna	mi abuela

I

ibawen	habas

icfar	tortuga
iḍaren	pies
ifis	oso
ighẓar	río
inu	mi
irar	jugar
iref	cerdo
isermen	tenedor
isudar	los oficios
iṣbeḥ	bonito; bueno
iṣeḥḥ	gordo
itazzar	rápido (adj.)
itri	estrella
iwessax	sucio
iyider	águila

J

jeddi	mi abuelo
jiyyar	pintor (pintar)

K

karru	carro
kisu	queso
kuzina	cocina

L

librita	cuaderno
llaymun	limón

M

macca	alimentos

macina	tren
maliṭa	maleta
¿mamec?	¿cómo?
¿mani?	¿dónde?
maqarrunis	macarrones
milun	melón
¿min?	¿qué?
missa	mesa
mmi	hijo
mmi -s n xari	mi primo (hijo de mi tío)
muc	gato
mutar	moto

N

n	De (genitivo)
neḍni	otros
necc	yo
netta	él
nḍu	saltar
numarwat	los números
parraghuc	espárrago
platanu	plátano

Q

qarṣu	calzoncillos; bañador
qqim	sentarse

R

rebḥar	mar
rebṣer	cebolla
refeṣur	estaciones

remtarbat	sofá
rexrif	otoño
rmar n taddart	animales domésticos
rmu'allim, rmu'allima	maestro, maestra
rqard	mono
ru	llorar
ruwḥuc	animales salvajes

S

seb'a	siete
sennej	arriba
setta	seis
sira	acera
siwer	hablar
ssarwar	pantalón
ssukkwar	azúcar
su	beber
swadday	abajo
ṣafar	viajar

T

taḍbib	médica
taddart inu	mi casa
tafirast	pera
tafunast	vaca
taghanjact	cuchara
tahendect	chumbo
tamezyida inu	mi colegio
tamsaḥt	goma
taqmijat	camisa
tarbḥart	huerta
tasebart	fuente
tasenduqt	estuche

tasrit n wanẓar	arco iris
tawwart	puerta
taxiaḍ	modista
tazarbect	alfombra
tazart	higo
tazemict	ballena
tazeqqa	techo
tazermaḍ	izquierda
tazermummect	lagartija
taziri	luna
taziyat	botella
ṭebsi	plato
tes'a	nueve
tfawt	lámpara
tfuct	sol
tghaṭ	cabra
ṭiyyara	avión
tifawin	semáforo
tighzart	arroyo
timenjart	sacapuntas
timeğarin	huevos
tinifin	guisantes
tiṭṭ	ojo
tiyarza	invierno
tmenya	ocho
tnayn	dos
tqacar	calcetín
trata	tres
tteffaḥ	manzana
ṭṭes	dormir
ṭṭubis	autobús
ṭuma'ṭic	tomate
ṭumubin	coche

tyaẓiṭ	gallina

U

uccen	lobo
učma	mi hermana
uma	mi hermano
uyar	andar

W

waḥit	uno
war yeḥri	feo; malo

X

xamsa	cinco
xari	mi tío
xizzu	zanahoria

Y

yaurt	yogur
yeḥma	caliente
yeği	hija
yegwej	lejos
yemma	mi madre
yer	campo (de cultivo)
yudes	cerca

Z

zammwart	suelo
zeg	de (origen o procedencia)
zeḥanet	tienda

zero	cero
zi	De (origen o procedencia)
zzect	aceite
zzenqet	la calle

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFÍCAS

ALARCOS LLORACH, E. (1983): *Fonología española*. Madrid: Gredos.

ÁLVAREZ MÉNDEZ, J. M. (1987): *Didáctica de la lengua materna*. Madrid: Akal.

APPEL, R. y MUYSKEN, P. (1996): *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel.

BADÍA I MARGARIT, A. M. (1964): *Llengua i cultura als Països Catalans*. Barcelona: Ed. 62.

BAKER, C. (1997): *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo*. Madrid: Cátedra.

CASSANY, D.; LUNA, M. y SANZ, G. (1998): *Enseñar lengua*. Barcelona: Graó.

FERGUSON, C. A. (1959) : "Diglosia", ed. Garvin y Lastra (1974), en *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. México : UNAM.

IBÁÑEZ, E. (1944): *Diccionario español - rifeño*. Madrid: Revista VERDAD Y VIDA.

—— (1949): *Diccionario rifeño - español (etimológico).* Madrid: CSIC – Instituto de Estudios Africanos.

—— (1954): *Diccionario español - baamarani*. Madrid: CSIC - Instituto de Estudios Africanos.

FISHMAN, J. A. (1967): “Bilingualism with and without Diglossia; Diglossia with and without Bilingualism”, en *Journal of Social Issues*, 23.

GFEN (Groupe Français d’Éducation Nouvelle) (1982): *El poder de leer*. Barcelona: Gedisa.

GIL FERNÁNDEZ, J. (1988): *Los sonidos del lenguaje*. Madrid: Síntesis.

JIMÉNEZ PÉREZ, T. (1993): *Diccionario ideográfico español-zmaṣijt*. Melilla: MEC.